

## ALGUNAS REFLEXIONES EN TORNO A LA VIGENCIA Y ACTUALIDAD DE LA OBRA DEL ARABISTA ESPAÑOL MIGUEL ASÍN PALACIOS (1871-1944). EL CASO DE DANTE Y EL ISLAM

*Roberto Marín Guzmán\**

### RESUMEN

Miguel Asín Palacios fue uno de los más destacados arabistas españoles de los últimos años del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX. Sus trabajos originales, sus aportes al conocimiento del Islam y lo árabe en la Península Ibérica, así como la escuela de arabistas que desarrolló, marcaron una dirección que muchos otros siguieron. Su obra *Dante y el Islam* fue la que mayor impacto tuvo a nivel internacional. Miguel Asín Palacios demuestra, tras un estudio detallado de las fuentes árabes y la literatura surgida a raíz del *isra'* y el *mi'raj* (el viaje nocturno y la ascensión al cielo) del Profeta Muhammad que la *Divina Comedia* tiene muchas coincidencias, paralelismos y puntos de inspiración en esas leyendas musulmanas que anteceden a Dante en muchos siglos. Para el arabista español esas semejanzas son más que coincidencias y paralelismos, resultan una copia que hizo Dante de los castigos y premios y muchos otros asuntos del viaje a ultratumba del Profeta Muhammad. Después de todo el análisis anterior, este ensayo muestra la vigencia y actualidad de la obra de Miguel Asín Palacios, en especial su *Dante y el Islam*.

**Palabras clave:** Arabismo español, Miguel Asín Palacios, *Dante y el Islam*, influencia del Islam en Dante.

### ABSTRACT

Miguel Asín Palacios was one of the foremost Spanish Arabists of the last years of the Nineteenth century and the first decades of the Twentieth century. His original research-works, his contributions to the knowledge of Islam and the Arab presence in the Iberian Peninsula, as well as the school of Arabists which he developed, all together marked the direction followed by many of his disciples. His *Dante y el Islam* was undoubtedly the book that had the major international impact. Miguel Asín Palacios demonstrated, after a detailed study of all the available Arabic sources and the literature around the Prophet Muhammad's legends of the *isra'* and the *mi'raj* (the journey by night and his ascension to heaven) that the *Divina Comedia* has numerous coincidences, parallelisms and inspirations on the Muslim legends which preceded Dante in many centuries. For the Spanish Arabist, those similarities were more than simple coincidences and parallelisms, and for him Dante clearly copied the punishments and rewards, as well as many other issues contained in the legends of the Prophet Muhammad's journey to the hereafter abodes. After analyzing all the above, this essay shows the validity of the work of Miguel Asín Palacios, especially his *Dante y el Islam*, as if it had been written recently.

**Key Words:** Spanish Arabism, Miguel Asín Palacios, *Dante y el Islam*, Islamic influence in Dante.

---

\* Profesor de la Escuela de Historia, Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de Costa Rica

\* Recepción: 22/03/10 - Aceptación: 27/04/10

A partir del siglo XIX el viejo interés por conocer la historia y los aportes de los árabes y del Islam en la Península Ibérica, se despertó con gran ímpetu y se desarrolló con una fuerza renovadora. Realmente llegó a constituir un afán científico y cultural, aunque no era un interés nuevo. Éste venía desde la Edad Media por el contacto, las relaciones y los intercambios entre las áreas que podríamos llamar la España Cristiana y la España Musulmana, por falta de mejores términos. Debe entenderse que estas entidades políticas no existían con esos nombres, sino con el de los distintos reinos cristianos ubicados en el norte de la Península, como Castilla, Navarra, León, Aragón, etc. y al-Andalus, la parte del dominio islámico de la Península Ibérica. El interés por conocer los aportes del Islam y de los árabes en la región, en materias tan diversas como botánica, farmacopea, medicina, técnicas agrícolas, producción industrial/artesanal, extracción minera, uso de los recursos naturales, construcción de ciudades, caminos, puentes, aportes en las ciencias matemáticas, en física, química, conocimientos geográficos, técnicas de navegación, etc. se había gestado desde la fundación de la escuela de traductores de Toledo en el siglo XII, obra del arzobispo Raimundo (1125-1152). A esta escuela debe agregarse la que fundó Alfonso X el Sabio (1252-1284) en Sevilla en el siglo XIII. La *Crónica General* que mandó componer el mismo Alfonso X el Sabio fue también producto de este enorme interés por conocer los pormenores de los logros y el legado cultural y científico de los árabes en la Península.

En el siglo XVIII Michael Casiri, sacerdote maronita libanés, llevó a cabo en España una extraordinaria labor de clasificación de todos los manuscritos árabes contenidos en la prestigiosa *Real Biblioteca de El Escorial*, donde no solo clasificó los manuscritos por materias y por autores, sino también que desarrolló una minuciosa tarea de catalogación de los manuscritos árabes sobre temas cristianos, en especial obras religiosas y resultados de Concilios y Sínodos.<sup>1</sup> Todo ello es prueba del interés que desde entonces se tenía por conocer los contenidos de todas esas fuentes en árabe.

En el siglo XIX los trabajos pioneros de los arabistas Conde primero y luego Pascual de Gayangos,<sup>2</sup> que aunque tuvieron algunos defectos, fueron sin duda una contribución al conocimiento del legado árabe e islámico en la Península Ibérica. También en el siglo XIX el sabio holandés, Reinhart Dozy, escribió la primera obra científica, académica y seria, que reconstruyó la historia y los aportes de los árabes y los musulmanes en la Península Ibérica. Dozy tituló su libro *Histoire des musulmans d'Espagne jusqu' à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides, (711-1110)* que publicó E.J. Brill en Leiden en 1861.<sup>3</sup> Dozy había tenido una formación tradicional de conocimiento de la historia, del latín y del griego. Aprendió francés y en este idioma escribió sus obras, pues era la lengua cultural del momento. También aprendió el inglés y el alemán y posteriormente decidió dedicarse a los estudios árabes y concentrarse en especial en el Occidente del *Dar al-Islam*; es decir, al-Andalus y el Norte de África.<sup>4</sup> Aprendió el árabe con tal perfección, que fue capaz de escribir dos tomos como suplemento a los diccionarios árabes (*Supplément aux dictionnaires arabes*),<sup>5</sup> con todas las palabras y términos técnicos, nombres de instrumentos, de alimentos, etc., que encontró en las fuentes árabes. También escribió un diccionario sobre las prendas de vestir titulado *Dictionnaire des noms de vêtements chez les arabes*.<sup>6</sup> Probablemente nadie leyó más manuscritos árabes en el siglo XIX que Reinhart Dozy. Su *Histoire des musulmans d'Espagne* fue producto de esos profundos estudios y de la comparación y análisis de las diversas fuentes árabes que leyó en los manuscritos contenidos en varias bibliotecas. Ente ellas la *Real Biblioteca de El Escorial*, la *Biblioteca Nacional de Madrid*, la *Bibliothèque Nationale de Paris*, así como en los archivos y bibliotecas de Marruecos, entre tantas otras.

Una anécdota nos revela su capacidad intelectual y su labor académica pues, siendo profesor de Historia Medieval, y a pesar del conocimiento de distintos idiomas que tenía, aprendió tres lenguas escandinavas con el propósito de ser capaz de leer los textos medievales

en sus idiomas originales y así transmitir esos conocimientos a sus estudiantes.<sup>7</sup>

En España en el siglo XIX, Francisco Codera y Zaidín fue uno de los grandes pilares sobre los que descansa el arabismo español. Publicó muchos trabajos, editó numerosos manuscritos y formó una escuela de arabistas que en conjunto sus integrantes llegaron a ser distinguidos especialistas que lograron rescatar y dar a conocer muchos aspectos de la presencia y legado árabe-musulmán en la Península Ibérica.<sup>8</sup> Lo mismo se puede decir de Julián Ribera y Tarragó, cuyos trabajos tanto de edición y traducción, así como sus escritos originales, son ya obras clásicas que han contribuido notoriamente al conocimiento de los aportes y el legado cultural, científico y artístico de los árabes y los musulmanes en la Península Ibérica.<sup>9</sup>

El investigador que se dedique a los estudios árabes y al desarrollo del Islam en la Península Ibérica, con frecuencia debe enfrentarse a muchas fuentes medievales cristianas escritas en latín. Por solo citar algunas recordemos la *Crónica de Alfonso III*,<sup>10</sup> la *Crónica Najerense*,<sup>11</sup> la *Colección de Crónicas Españolas*,<sup>12</sup> la *Crónica de Jaume I*<sup>13</sup> y también la *Crónica Mozárabe del 754*, ésta última que describe el temor de la población española durante la conquista árabe de al-Andalus. Sinderedus (Sinderedo), el obispo de Toledo, huyó hacia Roma para salvar su vida, una información que muestra esta crónica y que no aparece con facilidad en otras fuentes. La *Crónica Mozárabe* criticó estas acciones con fuertes palabras, dado que esto significaba que el obispo había abandonado a sus rebaño, en busca de su propio beneficio. El autor anónimo de la *Crónica* escribió:

*Per idem tempus diue memorie Sinderedus urbis regie metropolitanus episcopus sanctimonie studio claret atque longebos et merito honorabiles uiros, quos in supra fatam sibi commisam ecclesiam repperit, non secundum scientiam zelo sanctitatis stimulat, adque instinctu iam dicti Uuittize principis eos sub eius tempore conuexare non cessat. Qui et post modicum incursus Arabum expabescens non ut pastor, sed ut mercennarius Xpi oues contra decreta maiorum deserens Romanie patrie sese aduentat.*<sup>14</sup>

A esa larga lista de crónicas se pueden agregar muchas otras como la colección de *Crónicas de los Reyes de Castilla desde Alfonso X hasta los Reyes Católicos*,<sup>15</sup> o bien libros de historia; pero solo mencionaremos algunos: *la Historia Compostelana*, la *Historia Roderici* y la *Historia Silense*. La comparación de las crónicas cristianas con las musulmanas, o los distintos tratados escritos a lo largo de tantos siglos, se torna absolutamente imperativa debido a las posiciones divergentes que pueden tener respecto de la narración, explicación o puntos de vista sobre un acontecimiento.

No hay duda de que Miguel Asín Palacios (1871-1944) fue uno de los más reconocidos arabistas españoles. Su formación de sacerdote (ofició su primera misa el 29 de septiembre de 1895), le permitió desarrollar con solvencia también temas filosóficos, místicos, teológicos y en general religiosos. Sus estudios y conocimiento del latín, sirvieron siempre como instrumentos muy útiles en todo su quehacer intelectual. Su obra escrita abarca alrededor de 250 títulos entre libros, traducciones, ediciones y artículos, así como las numerosas reseñas que publicó para las revistas más serias y académicas. Asín Palacios fue también un renombrado islamólogo y conocedor profundo de las fuentes árabes e islámicas, de las tradiciones, la filosofía, la teología y la espiritualidad musulmanas. Sin embargo, algunas de sus opiniones han sido controvertidas y han generado polémica, como por ejemplo algunas de sus observaciones sobre el Islam. Al respecto se puede citar lo siguiente:

Mahoma, nacido en el seno de aquel pueblo, no podía menos de verse influido por el mismo ambiente de religiones varias que le rodeaban y su código religioso carece por eso de toda originalidad. Enfrente de la idolatría y astrolatría de la mayor parte de las tribus, opone un monoteísmo judaico y nestoriano, negando la Trinidad y la Encarnación cristianas; acepta del cristianismo y del judaísmo, igualmente, un gran número de prácticas religiosas, la oración, el ayuno, la purificación, la limosna, etc., y como sanción de la moral, adpta el dogma escatológico de la resurrección y la existencia de una vida futura; la misión divina de Mahoma, continuador y definitivo perfeccionador de los profetas hebreos y de la revelación cristiana, es el artículo que completa este sencillo símbolo alcoránico. Su contenido es

paupérrimo, filosóficamente considerado, así en el dogma como en la moral; en vano se buscarán en él teorías fijas acerca de la naturaleza de Dios y de sus atributos, de la presciencia y predeterminación de los actos humanos, de la libertad moral de éstos, etc. La relación mística de las almas con su Creador, en que la religión estriba, no puede verse satisfecha con una teología tan agnóstica que se limita a confesar un monoteísmo vago y frío, con un Dios autócrata e indiferente para sus criaturas, que no puede siquiera aspirar a amarle, porque tan solo saben de Él que existe y que es uno, que premia y que castiga.<sup>16</sup>

Sus detalladas investigaciones le llevaron a abarcar una gran gama de temas árabes e islámicos, desde los históricos, hasta los filosóficos, los científicos, los concernientes a la moral, las costumbres y el misticismo y los místicos. De entre sus numerosas obras podemos citar su libro *La Escatología Musulmana en la Divina Comedia* (Maestre, Madrid, 1919) que dio origen a una seria polémica que duró por espacio de cinco años. Toda la controversia y el debate Asín Palacios lo publicó en su otra conocida obra titulada *Historia y Crítica de una Polémica* (Imprenta de Archivos, Madrid, 1924). En 1927 publicó *Dante y el Islam* que quizá fue el libro que mayor impacto tuvo a nivel mundial y el que en su momento generó asimismo un riguroso debate académico. Otras dos de sus más originales obras fueron *Abenmasarra y su escuela. Orígenes de la filosofía hispano-musulmana* (Maestre, Madrid, 1914) y *Abenhasam de Córdoba y su historia crítica de las ideas religiosas* (Revista de los Archivos, Madrid, 1927-1932).

Urgoiti Editores ha emprendido una extraordinaria labor al rescatar y publicar de nuevo obras ya clásicas del arabismo español y de los estudios islámicos en España. Una de esas obras es *Dante y el Islam*, del arabista español Miguel Asín Palacios. También Urgoiti Editores publicó de Julián Ribera y Tarragó, uno de los grandes pilares de los estudios árabes en España, y maestro de Asín Palacios, su obra titulada *Libros y Enseñanzas en al-Andalus* (Pamplona, Navarra, 2008), que incluye un detallado y excelente prólogo de la doctora María Jesús Viguera Molins.<sup>17</sup> El propósito de este ensayo es analizar *Dante y el Islam* de Asín Palacios, reflexionar sobre sus contenidos, análisis,

observaciones y planteamientos originales, así como estudiar la vigencia y actualidad de esta obra.

La nueva publicación de *Dante y el Islam* contiene un minucioso prólogo del profesor Miguel Cruz Hernández,<sup>18</sup> asimismo un renombrado investigador y una de las grandes autoridades a nivel mundial en la obra de Averroes.<sup>19</sup> El prólogo del profesor Cruz Hernández incluye también un detallado recuento de las múltiples obras de Asín Palacios, donde se puede observar con detenimiento la variedad de temas que abarcó.

Miguel Asín Palacios además de un prestigioso investigador, fue asimismo un dedicado profesor. En su campo de la docencia formó a muchos arabistas, como Ángel González Palencia<sup>20</sup> y Emilio García Gómez,<sup>21</sup> por solo mencionar a dos de los más destacados. Con el propósito de facilitar a sus alumnos los estudios de la lengua árabe escribió su *Crestomatía de Árabe Literal con Glosario y Elementos de Gramática* (Litografía Fernández, Madrid, 1939) y editó y tradujo de Ibn 'Arabi su *Risalat al-Qudus*, (Maestre, Madrid, 1939). La Escuela que él heredó de su maestro Julián Ribera, que a su vez continuaba la de Francisco Codera, tuvo grandes triunfos y llevó al arabismo español y a los estudios islámicos en España a la publicación de originales y novedosos trabajos sobre importantes temas, desde los filosóficos, a los literarios, religiosos, históricos, y también a los arqueológicos. Estos últimos abarcan los descubrimientos e interpretaciones principalmente de Leopoldo Torres Balbás.<sup>22</sup> Todos estos trabajos sin duda constituyen enormes aportes al conocimiento de la historia, la cultura y en general de la presencia de los árabes y del Islam en la Península Ibérica.

La génesis de *Dante y el Islam*, de Asín Palacios, la resume don Miguel Cruz Hernández con las siguientes palabras:

*Dante y el Islam* parece un título de actualidad, pero sólo lo es de un libro publicado en 1927 por el más grande de los arabistas e islamólogos españoles, el profesor Miguel Asín Palacios. Su origen hay que buscarlo en otra obra suya, también con nombre atrevido, *La Escatología Musulmana en la Divina*

*Comedia*, aparecido en 1919. Afirmar, como lo hizo Asín, con documentada pluma, que había algo más que paralelismo con la escatología musulmana en el entramado de la hermosa *Comedia* que pronto fue llamada *Divina*, era un repique, más que campanada, llamando a la polémica. El trabajo de Asín, primero inadvertido, y después comentado en numerosos artículos y reseñas, muchos de ellos de destacados arabistas y filólogos, despertó la reacción de numerosos dantistas y hasta el salpullido patrioter de algunos italianos. La discusión duró casi cinco años y tuvo su cola. En 1924, Asín la resumió en su *Historia y Crítica de una Polémica*. Tres años después apareció el libro que ahora se reedita, *Dante y el Islam*, cuya introducción asumo con tanto gusto como temor, lo uno por mi ilimitada admiración por el maestro, lo otro por la dificultad del empeño al intentar expresarme con la claridad suficiente.<sup>23</sup>

El libro *Dante y el Islam* demuestra, tras un detallado estudio de numerosas fuentes árabes, la similitud de la *Divina Comedia* con muchas explicaciones, leyendas y tradiciones musulmanas anteriores en muchos siglos a Dante.<sup>24</sup> Asín Palacios hurgó en las fuentes árabes, en los *ahadith*, en la literatura y en las leyendas musulmanas, así como en las obras sufíes o místicas del Islam (en especial en la de Ibn 'Arabi)<sup>25</sup> los orígenes de muchos aspectos, la estructura, los castigos y los premios, haciendo notar las coincidencias que existen entre estos asuntos musulmanes y la *Divina Comedia*.

Lo primero que estudió fue la creencia musulmana, contenida en el *Qur'an*, del viaje nocturno del Profeta Muhammad de la Meca a Jerusalén; es decir, el viaje conocido con el nombre del *isra'*. El *Qur'an* lo menciona de forma muy escueta cuando en la *sura XVII*, aya 1 dice:

*¡Lado sea el que hizo viajar a su siervo durante la noche desde la Mezquita sagrada a la Mezquita lejana,*<sup>26</sup> cuyo entorno hemos bendecido para mostrarle nuestros signos. Él es quien todo lo oye y todo lo ve!

En torno a esta referencia coránica se desarrolló posteriormente toda una literatura llena de leyendas e historias, como por ejemplo que Buraq, una especie de caballo con alas y con cara de mujer, fue el que le transportó de la Meca a Jerusalén y luego a los siete Cielos. Por

ejemplo Ibn 'Abbas en su *Kitab al-Isra' wa al-Mi'raj*, explica interesantes detalles sobre Buraq, que posteriormente otras leyendas asimismo elaborarán. Al respecto el Imam Ibn 'Abbas, escribió:

*Y salí al desierto y ahí estaba el Buraq, conducido por Jibril.*<sup>27</sup> *Se trataba de una bestia como un cuadrúpedo, de alzada mayor al asno pero menor que la mula, enjalbegada; con un rostro semejante al humano. Su cuerpo parecido al de la yegua, siendo la mejor montura del mundo, con sus crines de perlas entrelazadas de canutillos de coruscante circón, resplandecientes de luz, las orejas de esmeralda y sus ojos cual luceros, radiantes como el sol. Su color era el cenizo claro, albas las extremidades de sus patas, y aparejada arrastrando un jaez recamado de joyas y perlas, era indescriptible, excepto para Dios (exaltado sea), El Cual le había otorgado su soplo como a los Bani Adam.*<sup>28</sup> *El profeta afirmó: "Al contemplar el Buraq quedé asombrado, aunque Jibril me dijo: Avanza, amado de Dios, y monta. Y me adelanté para montarlo, pero se estremeció como un pez atrapado en las redes". Entonces dijo Jibril: "-Sosiégate, Buraq, y avergüenzate de querer escapar de entre las manos de la excelencia de las criaturas, el amado de la Verdad; de quien te ha creado a tí y a mí, ya que nadie más noble podría cabalgarte, por Dios (exaltado sea)." Repuso el Buraq: "-A mí me han montado Adam (el íntimo del Señor), e Ibrahim (Su querido)." "-Mira Buraq, éste es el amado de Dios<sup>29</sup> y enviado del Señor de los mundos, el mejor entre los habitantes de los cielos y las tierras, su fe es el Islam y su qibla<sup>30</sup> la Ka'ba, la creación entera suplicará a sus labios en el Día de la Resurrección; el jardín a su derecha y el fuego a su izquierda quien lo reivindicare entrará al jardín, quien lo infligiere con la mentira, al fuego". A lo que asintió el Buraq: "-Di pues a mi señor el de la brillantísima faz, la frente resplandeciente y la rubicunda mejilla, el del Hawd, el Kawthar y la suprema intercesión, que me considere en su mediación, con el fin de que sobre mí lomo lo refuerce y a mis ijares lo afiance, para que aumente así mi renombre, siendo mi tesoro en la resurrección". El Profeta (Dios lo bendiga y salude) respondió: "-Tú estás incluido en mi mediación, y serás mi montura el día de la Resurrección."<sup>31</sup>*

Muchos musulmanes señalan también que ese viaje nocturno tuvo una segunda parte, que es conocida con el nombre de *mi'raj*, el viaje de Muhammad al más allá, o como lo denomina Asín Palacios, el viaje a ultratumba. Algunos

musulmanes creen firmemente en este viaje y la visita de Muhammad al más allá, incluido su viaje al Paraíso en el que entra en contacto con muchos de los Profetas. Este viaje, que posteriormente la literatura árabe desarrolla con gran detalle, sirvió de modelo, de inspiración a Dante. Así Palacios asegura que Dante copió muchos detalles y que son numerosas las coincidencias entre la *Divina Comedia* y las leyendas del *mi'raj* de Muhammad, lo que el arabista español demuestra puntualmente en su obra. Es oportuno recordar que respecto del viaje nocturno de Muhammad, algunos musulmanes sostienen que quizá el *mi'raj* no fue inmediatamente después del *isra'* y que pudo haber tenido lugar posteriormente. Otros también creen que pudo haber sido una visión que tuvo el Profeta, más que un verdadero viaje.<sup>32</sup> Aquí lo importante, y lo es de hecho para Así Palacios, es la literatura que se desarrolló sobre este viaje de Muhammad. Una de las obras fundamentales para demostrar sus puntos de vista e interpretaciones fue el *Futuh* de Ibn 'Arabi, donde el sufí murciano describe la ascensión alegórica de un místico y un filósofo, que se entiende como la versión mística del *mi'raj*, la ascensión de Muhammad al Cielo, posterior a su *isra'*, o el viaje nocturno de la Meca a Jerusalén.

En su estudio minucioso de las diversas fuentes árabes, Así Palacios va encontrando distintas coincidencias entre las leyendas, las tradiciones y la literatura árabe en torno al viaje del Profeta Muhammad y lo que contiene la *Divina Comedia*. Por ejemplo, el viaje se inicia desde Jerusalén; la figura del pórtico del Infierno; los castigos a las distintas culpas; los castigos que padecen los adúlteros y los usureros; la existencia de un río que separa el Purgatorio del Paraíso. Al respecto Miguel Así Palacios escribió las siguientes líneas:

*Los mentores interpretan por fin a Mahoma cuanto ha visto: el que nada en el río de sangre es el usurero; los del horno, los adúlteros; los que vomitan fuego, los sodomitas; el que atiza la hoguera, el mayordomo del infierno; el anciano, Abraham, que acoge en su seno a los niños muertos sin uso de razón; la primera mansión del árbol, el paraíso común al vulgo de los creyentes; la segunda, el de los mártires. También declaran*

*los guías que ellos son Gabriel y Miguel. Por fin, Mahoma vislumbra de lejos el alcázar celestial y quiere entrar en él; mas no puede, porque su vida no ha llegado a su fin.* (pp.14-15)

Otra coincidencia que encuentra el arabista español es que tanto Muhammad como Dante bebieron del agua del río que separa al Purgatorio del Paraíso. Así Palacios de igual forma encuentra numerosas coincidencias entre la literatura y las leyendas en torno al *mi'raj* de Muhammad y el viaje al Paraíso de Dante en la *Divina Comedia*. Por ejemplo, tanto Muhammad como Dante son purificados antes de ascender al Cielo; Mahoma asciende al Cielo de la mano del arcángel Gabriel, Dante lo hace de la mano de Beatriz. Tanto Mahoma como Dante se detienen en su camino y conocen y hablan con los bienaventurados. Para el caso de Muhammad esos bienaventurados son los Profetas que visita y con los que se comunica en los distintos niveles del Cielo.<sup>33</sup> Dante conversa en el Paraíso con los santos de los círculos celestiales cristianos. Las coincidencias son evidentes, como muchos otros paralelismos que son igualmente claros: la existencia de luces, que dejaron cegados tanto a Muhammad como a Dante;<sup>34</sup> los cantos que se escuchan en el Paraíso; la dificultad que manifiesta Muhammad por un lado, y Dante por el otro, para describir la maravilla que experimentan. Dante en su *Divina Comedia*, al igual que lo hizo siglos antes el Profeta del Islam, de acuerdo con la literatura del *mi'raj*, considera ilícito explicar los detalles de lo que vio. El arcángel Gabriel conforta e instruye a Muhammad y en la *Divina Comedia*, Beatriz hace lo mismo con Dante. Al llegar al trono de Dios, una corona luminosa guía a Muhammad y San Bernardo es el que conduce a Dante. Como los ejemplos anteriores, hay muchos otros detalles en la obra que minuciosamente desarrolla Así Palacios, en la que demuestra la existencia de muchos paralelismos tanto en el Paraíso, como en el Infierno y en el Purgatorio entre la *Divina Comedia* y la literatura del *mi'raj* de Muhammad. Otra coincidencia entre la literatura del viaje de Muhammad y la *Divina Comedia* es la existencia de una mujer cubierta de adornos que con halagos intenta entretener

a Muhammad, igual que la mujer que aparece en el quinto círculo del Purgatorio de la *Divina Comedia*, que está desprovista de atractivos, pero que es fascinadora. Otra analogía es la de las tres abluciones de las almas penitentes en los tres ríos del jardín de Abraham y las abluciones de Dante en otras tres aguas diferentes. Otro paralelismo es que en la literatura musulmana el Purgatorio está localizado contiguo al Paraíso, tal como aparece también en la *Divina Comedia*, además de otros asuntos comunes en las dos literaturas, como la existencia de dos ríos, la purificación de las almas, entre otros. El arabista español demuestra, a partir del estudio de las más antiguas leyendas musulmanas en torno al viaje del Profeta Muhammad, (las que Asín Palacios clasifica como la *Redacción A*) muchas coincidencias con el poema de Dante. Al respecto escribió estas convincentes palabras:

*Este primer embrión de la leyenda musulmana nos ofrece ya algunos puntos de coincidencia con el gran poema dantesco. En ambas leyendas es el mismo protagonista quien narra el viaje; ambos lo emprenden de noche y guiados por un desconocido que de improviso se les presenta, al salir de un profundo sueño; la primera etapa del viaje es, en ambas leyendas, la ascensión a un monte escarpado y casi inaccesible; las tres principales mansiones de ultratumba, purgatorio, infierno y paraíso, son visitadas sucesivamente por ambos [...]; la visión del trono divino cierra en ambas leyendas el viaje. En cada etapa el guía satisface la curiosidad del viajero, y éste, que conoce personalmente a algunos de los personajes que contempla, intenta conversar con ellos. (p.13)*

Un punto interesante en lo que Asín Palacios va descubriendo a lo largo de su investigación, es que las coincidencias de la *Divina Comedia* con elementos escatológicos musulmanes son cada vez más frecuentes conforme las leyendas musulmanas y la redacción de los relatos del viaje del *isra'* y del *mi'raj* de Muhammad van siendo cada vez más elaborados y mucho más detallados en la literatura árabe. La visión infernal tiene asimismo muchos paralelismos entre las leyendas en torno a la visita de Muhammad al Infierno y la descripción de Dante en la *Divina Comedia*. Por ejemplo, la división en pisos. La explicación musulmana es de siete pisos divididos en catorce mansiones. La de Dante consiste en un cono

invertido, con nueve estratos, que se dividen en tres o más pisos, hasta diez. Conforme se avanza en la profundidad los castigos son mayores, los suplicios son cada vez más atroces. Otra coincidencia: un ángel feroz le impide avanzar a Muhammad, mientras Caronte y Minos detienen a Dante. Al respecto Asín Palacios escribió:

*Otra analogía evidente es la de la escena del encuentro de Mahoma con el ángel guardián del infierno. Comparada con las dos escenas paralelas de la Divina Comedia, en que el barquero Caronte o el severo Minos niegan a Dante el paso a las regiones infernales, diríase que el poeta florentino no hizo otra cosa que desdoblar artísticamente y adaptar a la mitología clásica el modelo musulmán.(p.20)*

En cada círculo hay seres que impiden la marcha, tanto a Muhammad como a Dante en la *Divina Comedia*. Otra coincidencia se observa en una especie de huracán de fuego que se aparece tanto ante Muhammad como ante Dante, en el primer piso del Infierno. Asín Palacios de igual forma observa que hay muchas analogías en los suplicios. Por ejemplo el castigo a los tiranos que contienen las tradiciones y la literatura musulmana, coincide con los suplicios que describe Dante para los golosos y ladrones; el de los ebrios con el de los falsarios; el de los calumniadores con el de Graffolino d'Arezzo y Capochio de Siena; el de los malos hijos con el de los *baratieri*; el de los asesinos con el de los cismáticos. Dante coloca a Muhammad y a su primo hermano 'Ali, quien se casó con Fatima, la hija de Muhammad,<sup>35</sup> en el Infierno en la fosa donde se encuentran los creadores de cismas. Dante así escribió en su *Divina Comedia*:

*¿Quién podrá nunca, ni aún sin palabras sin medida, por más que lo intentase muchas veces, describir toda la sangre y las heridas que ví entonces? No existe, ciertamente, lengua alguna entre nosotros que pueda, sin desvirtuarlo, expresar lo que casi no cabe en la imaginación... Nadie verá nunca una cuba tan agujereada como vi yo un espíritu partido desde la barba hasta la parte inferior del vientre: los intestinos le colgaban por las piernas, veíase el corazón en movimiento y el triste saco donde se convierte en mierda todo cuanto se come. Mientras le estaba contemplando atentamente, me miró y con las manos se abrió el pecho, diciendo: Mira como me desgarró, mira lo estropeado que está Mahoma.*

*'Ali va delante de mí llorando con la cabeza abierta desde la cabeza hasta la barba, y todos los que aquí ves vivieron, mas por haber extendido el escándalo y el cisma por la tierra están agrietados de este modo. Detrás de nosotros viene un diablo que nos hiere cruelmente dando tajos con su afilada espada a cuantos alcanza entre esta multitud de pecadores, de manera que hemos dado una vuelta por esta lamentable fosa, porque nuestras heridas se cierran al volvernos a encontrar con aquel diablo. (Canto XXVIII).<sup>36</sup>*

Aparte de estos asuntos referentes al castigo dantesco a Muhammad y a 'Ali, el arabista Asín Palacios también analiza las coincidencias entre los castigos en el infierno musulmán y los suplicios que Dante explica para el Infierno de su *Divina Comedia*.

Asín Palacios asimismo explica otras coincidencias en los castigos, como por ejemplo cuando asegura:

*Los dos primeros valles del octavo círculo dantesco, llamado Malebolge, encierran, respectivamente, a los rufianes y aduladores. El suplicio de los primeros –caminar desnudos, azotados con látigos por demonios cornudos- es exactamente el mismo que las tradiciones islámicas asignan al que no ora o acusa falsamente de adulterio a los cónyuges fieles. La tortura de los segundos, -estar sumergidos en un espeso estiércol, repugnante como el de las letrinas- es idéntica a la de los beodos del infierno islámico. El valle tercero está sembrado de agujeros o pozos de fuego, en cuyo interior los simoniacos se tuestan, con la cabeza y el cuerpo sumergido y las piernas al aire. Este suplicio tiene su paralelo en el de los asesinos del infierno musulmán, que también están encerrados en pozos de fuego. (p.50)*

También en este valle de Malebolge, Asín Palacios encuentra en la *Divina Comedia* muchos otros paralelismos con las leyendas musulmanas y la literatura del *mi 'raj*. Cuando sigue a Samarqandí, así como muchas tradiciones islámicas del juicio final y del Infierno, el arabista español apunta lo siguiente en su otra obra titulada *La Escatología Musulmana en la Divina Comedia*:<sup>37</sup>

*He aquí algunas cuya comparación es sugestiva, aun descontando los hiperbólicos recursos de la fantasía un poco infantil de los orientales:*

*“El día del juicio se presentará ante el avaro que omitió el precepto de la limosna una larga y gruesa serpiente de ojos igneos y dientes férreos, la cual*

*correrá tras él diciéndole: -Dame esa tu avara diestra para arrancártela. Huirá el avaro, pero ella le dirá: -Y ¿a dónde podrás encontrar un refugio contra tus pecados? Y enroscándosele le cortará con sus dientes la diestra y se la tragará; mas en seguida volverá su diestra a aparecer como antes. Después le cortará la mano izquierda. A cada mordisco, el avaro lanzará un grito tal de dolor, que todos los circunstantes quedarán horripilados. Apenas habrá devorado su mano izquierda, ésta tornará también a su estado primero”. “Hay en el infierno un valle que se llama Lamlam, en el cual hay unas culebras gruesas como cuello de camello y tan largas como un mes de camino, las cuales pican al que en esta vida omitió la oración; el veneno de la picadura, penetrando en el cuerpo, va consumiendo la carne con su ardor durante setenta años”. “Hay en el infierno un valle que se llama Triste Valle, en el cual hay unos escorpiones, como mulas negras, provistos cada uno de setenta agujones con sus puas henchidas de veneno, para picar al que omitió la oración, vaciando en las llagas su virus durante mil años, tras los cuales, después de sufrir el ardor de las picaduras, la carne del condenado se irá deshaciendo.” “Al borracho se le conducirá a una cárcel de sierpes y alacranes, grandes como camellos, que lo sujetarán por los pies.” “Los usureros estarán en el infierno con sus vientres abiertos por delante, como madrigueras en que bullen sierpes y alacranes.” “Los adúlteros serán picados y mordidos por sierpes en las partes de su cuerpo en que se besaron”. “Del infiel se apoderará una sierpe, la hidra de la cabeza desnuda, que devorará su carne desde la cabeza a los pies; pero la carne volverá a cubrir sus huesos, para que la hidra vuelva a devorarla desde los pies a la cabeza.”*

Otra gran coincidencia que señala atinadamente el arabista Asín Palacios, es que el último círculo, el más profundo, no se caracteriza por el fuego, sino más bien por ser de hielo y en él se encuentra Iblis en las leyendas musulmanas, o Lucifer en el Infierno de la *Divina Comedia*. Asín Palacios también encontró otras analogías en el tamaño, la postura y los tormentos de Iblis. De igual forma se encuentran muchas otras coincidencias que el autor analiza con sumo cuidado y detalle, como por ejemplo la ponderación de las almas, los viajes marítimos, los durmientes, los debates entre los ángeles y los demonios por la posesión de las almas.

Muchos de estos asuntos aparecen en dos obras del místico Ibn 'Arabi, en su *El Libro*

*del Nocturno Viaje hacia la Majestad del más Generoso* y en *Las Revelaciones de la Meca*, en las que describe todo lo relacionado con la ascensión alegórica. Para Ibn 'Arabi el viaje es un símbolo de la vida espiritual de las almas, que tienen como meta final la visión beatífica; es decir, la visión de Dios.<sup>38</sup> Relacionado con lo anterior, Así Palacios igualmente estudió el *Tratado del Perdón* del poeta Abu 'Ali al-Ma'arri. Este poeta describe el tema de la ascensión de un pecador, con el propósito de polemizar y oponerse a los religiosos que criticaban las obras de los impíos y libertinos. En esta ascensión del poeta al-Ma'arri aparecen figuras históricas verídicas, como muchas de las que aparecen en la *Divina Comedia*. Tanto en el poeta al-Ma'arri, como en Dante, algunos personajes son casi contemporáneos a los visitantes, que hablan y discuten temas literarios y algunos otros de la vida diaria. Otra coincidencia es que al-Ma'arri coloca en el Cielo a personajes nada piadosos, solo por sus afinidades literarias, y Dante ubica en el Purgatorio o en el Limbo o en el primer círculo del *Inferno*, que constituye una etapa inicial antes de llegar a los castigos propiamente del Infierno, a héroes, poetas y sabios paganos. Incluye asimismo algunos musulmanes, por admiración y aprecio de sus obras, como por ejemplo a al-Farabi, a Avicena, a al-Ghazali, a Averroes, entre otros. El personaje que asciende al cielo en la obra de al-Ma'arri contempla a las huríes que forman la corte de la amada del poeta Imru al-Qays. Por su parte, Dante también observa el grupo de ancianos y doncellas que preceden a Beatriz.

Además de las obras de Ibn 'Arabi, Así Palacios estudió muchas otras donde se relatan las leyendas medievales sobre visiones infernales, como por ejemplo la de los *Tres Monjes de Oriente*, *Visión de San Pablo*, *Leyenda de Tundal*, *Purgatorio de San Patricio*, *Visión de Alberico*, *Visión del Cantor de Regio Emilia*, entre muchas otras. Por ejemplo sobre la *Visión de San Pablo*, el arabista español autor de *Dante y el Islam*, escribió las siguientes líneas, donde demuestra muchas de estas coincidencias de las que se viene hablando:

*Todos estos pormenores encuentran su paralelo en las tradiciones musulmanas: Mahoma emprende también su viaje de noche, acompañado por Gabriel. El tormento de los avaros es tópico de los hadízes: reos de diversos pecados aparecen suspendidos por los pies, por la lengua, por los cabellos, por las mamas, y, ciertamente, con una adecuación entre la culpa y el miembro atormentado que falta del todo en la visión paulina. El suplicio de los impenitentes es idéntico al de los adúlteros que se describe en dos redacciones del isrá. El episodio del puente entre la tierra y el cielo es un flagrante plagio del sirat mahometano y de la escena del juicio final que a éste se refiere. Un compañero de Mahoma, Abusaid El Jadari, describe también el sirat como más sutil que un cabello. La rueda ígnea es asimismo un suplicio de abolengo musulmán. Al estudiar el tormento dantesco de los sodomitas citamos varios precedentes. E incluso hay un hadiz de Abulmatsani Elamluquí (s. VIII de J.C.) que dice: "Hay en el infierno gentes atadas a ruedas ígneas de noria, que giran con ellos sin descanso ni reposo." (p.88)*

Respecto de la *Leyenda de Tundal*, Así Palacios escribió las siguientes observaciones que de igual forma demuestra los paralelismos entre algunas leyendas cristianas con elementos escatológicos musulmanes. Así escribió:

*En otra región infernal, Tundal ve unos demonios que a manera de herreros golpean furiosos con enormes martillos a los réprobos sobre yunques. Estamos en presencia de una adaptación del castigo de la tumba, tan vulgar en la escatología del islam, según la cual dos terribles ángeles negros, armados de martillos, se presentan para interrogar al réprobo que acaba de ser sepultado, y como éste no puede contestar satisfactoriamente a las preguntas, los esbirros descargan sobre su cabeza con violencia inhumana los martillos siete veces alternativas. La pintura es tan plástica y viva, que por fuerza debía de impresionar a todo el que la oyese y tentarle a transmitirla, y así la vemos también adaptada, por ejemplo, en la leyenda de Hugo, marqués de Brandeburgo. (p.90)*

En otra de las leyendas que analiza, la *Visión del Cantor de Regio Emilia*, Así Palacios de igual forma demuestra las coincidencias con elementos musulmanes, en leyendas cristianas medievales. Así escribió:

*Anotaremos tan sólo que en la Visión del Cantor de Regio Emilia, se divide el infierno en ocho*

*compartimientos, con diez puertas, como si el poeta hubiese aceptado –lo mismo que después hicieron los místicos musulmanes– el doble sentido de piso y de puerta, que los hadizes y los exégetas dieron a la palabra bab, con que el Alcorán designa a los siete departamentos infernales. Como en las tradiciones islámicas, cada piso tiene su correspondiente categoría de condenados, su característica particular topográfica y su nombre propio. Y en cuanto a los nombres, parece que el trovador tenía ante los ojos un hadiz islámico de Abensoraich, pues quitados Tártaro, Averno, Báratro y Abisso, denominaciones clásicas con las que el poeta sustituyó las correspondientes musulmanas, los restantes son torpes transcripciones de los nombres árabes... (p.92)*

También relacionado con los asuntos anteriores el arabista Asín Palacios ya en las páginas precedentes había explicado con diligencia estos detalles, cuando escribió:

*Pero no se limitan a esto las coincidencias: vimos ya en una de las redacciones del mirach que el infierno musulmán, como el dantesco, está constituido por una serie de pisos o estratos circulares concéntricos que progresivamente descienden desde la boca al fondo. Esta concepción estructural se forjó para interpretar un texto alcoránico (XV, 44) que habla de que el infierno “tiene siete puertas; para cada puerta un grupo separado”. Los exégetas no encontraron manera de aclarar la voz empleada –bab, puerta– tomándola en su sentido directo. Por eso le dieron la interpretación metafórica de escalón o piso y de estrato circular. (p. 43)*

Una vez que demuestra todas estas coincidencias entre las leyendas y la literatura musulmanas con la *Divina Comedia*, Asín Palacios investiga detalladamente la comunicación intercultural y los vehículos que pudieron haber facilitado que Dante conociera todas estas leyendas y fuentes literarias. Para ello analiza las relaciones comerciales, el papel y la posible influencia de las Cruzadas, así como la presencia del Islam en Sicilia y en la Península Ibérica. De esta manera estudia puntualmente la labor cultural de las comunidades *mozárabes* en al-Andalus, las conquistas cristianas, en especial las desarrolladas por Castilla, con Alfonso VI, de territorios hasta entonces musulmanes y la *Reconquista* de Toledo en el año 1085. A partir de entonces la ciudad de Toledo se convirtió en un centro transcultural. Desde las primeras décadas

del siglo XII Raimundo, el arzobispo de Toledo, propició la escuela toledana de traductores. Con frecuencia se ha hecho notar la inter-relación religiosa, dado que un judío leía el texto árabe-musulmán, lo iba traduciendo a la lengua romance y un sacerdote cristiano al oír cada pasaje en la lengua romance lo vertía al latín. Posteriormente en el siglo XIII el rey Alfonso X el Sabio estableció la escuela de traductores de Sevilla que asimismo contribuyó a la difusión de obras, leyendas y literatura musulmanas. Uno de los vehículos más directos para que Dante tuviera acceso al conocimiento de las tradiciones y los principios del Islam, fue la traducción del *Qur'an* al latín. Esta versión al latín la auspició el obispo de Pamplona, Roberto de Retines, aparentemente por encargo del abad de Cluny, Pedro el Venerable. Como éste desconocía la lengua árabe, debía de leer en traducción el texto sagrado del Islam. Pedro el Venerable deseaba conocer a fondo la doctrina islámica con el único propósito de refutar directamente a los musulmanes. El inglés Robert of Ketton finalmente completó la traducción del *Qur'an* al latín en el año 1143.<sup>39</sup> Es oportuno recordar que varios pontífices, sobre todo Gregorio VII (1073-1085), quien fue Hildebrando, abad de Cluny, con gran habilidad utilizaron a la Orden de Cluny con el objetivo de lograr la unificación de la España Cristiana con el resto de la Cristiandad. Obviamente este fue un desarrollo lento, no obstante el deseo de los papas por acelerarlo y lograr con rapidez resultados positivos.<sup>40</sup> Posteriormente la Orden de Cluny tuvo una activa participación en la lucha contra los musulmanes y en el desarrollo de la *Reconquista* cristiana de la Península. La Orden del Císter finalmente sustituyó en estas actividades a la Orden de Cluny. La obra titulada *Historia Arabum*,<sup>41</sup> del arzobispo de Toledo, don Rodrigo Jiménez de Rada (siglos XII-XIII), pudo haber proporcionado más información sobre el viaje nocturno del Profeta Muhammad (*isra'*) y el *mi'raj* (el viaje a ultratumba), dado que en su capítulo quinto aparece la leyenda del *mi'raj*, tomada principalmente de los *ahadith*.

Asín Palacios también menciona la *Crónica General* que mandó a componer el rey Alfonso X el Sabio y que contiene la información referente al

*mi'raj*, copiada de la *Historia Arabum* de Jiménez de Rada. El autor de *Dante y el Islam* creyó que tanto la *Crónica General* como la *Impuñación de la seta de Mahomah*, obra esta última que pudo haber compuesto San Pedro Pascual (posiblemente entre los años 1296 y 1300) y que escribió cuando estuvo cautivo de los musulmanes en Granada, pudieron haber contribuido a difundir estos conocimientos musulmanes sobre el *mi'raj*. La *Impuñación de la seta de Mahomah* menciona el *mi'raj* y dice: “*el libro que habla de cómo Mahomah subió, así como dice fasta el cielo, do está Dios... e vio el paraíso, e el infierno, e a los ángeles, e a los diablos, e las penas del infierno, e los deleites del paraíso*”.<sup>42</sup> Así Palacios concluye que debido a una natural inclinación de Dante por todos los diversos aspectos culturales, así como por la admiración que el poeta florentino mostraba por ciertos aspectos de lo árabe y lo islámico, en especial por la filosofía y la labor destacada de varios filósofos y científicos árabes y musulmanes, como se mencionaron en líneas anteriores, pudo haber conocido muchas de las leyendas y los contenidos de la literatura árabe del *mi'raj*. A lo anterior deben agregarse asimismo algunas de las obras de Ibn 'Arabi.

Después de la muerte de Asín Palacios se descubrió que para la época de Dante no solo existía la traducción del *Qur'an* al latín, que como ya se ha mencionado se tradujo en 1143, sino también la traducción al latín y al francés de la *Scala Mahumeti*, (*Livre de l'Eschiel Mahomet*), una obra que habla de la ascensión de Mahoma y de su visión del Paraíso. Este último libro bien pudo haberlo conocido el gran poeta florentino antes de escribir su *Commedia*. Los expertos han llegado a concluir que las traducciones al latín y al francés de la obra sobre el *mi'raj* las llevó a cabo Buenaventura de Siena, trabajos que realizó en la corte de Alfonso X el Sabio. Miguel Cruz Hernández al respecto asegura:

*no había sido traducido del árabe, sino de la versión castellana encargada por Alfonso X al médico de la corte Ibrahim al-Hakim, conocido como Abraham Alfaquín o de Toledo. De la traducción latina no sólo se conserva el manuscrito de la B.N. de París, antes citado, sino también otro de la Vaticana.*<sup>43</sup>

Por todo lo anterior, es factible concluir que Dante pudo haber conocido tanto la traducción al latín como la versión francesa de la *Scala Mahumeti*, lenguas que, como se sabe, dominaba el poeta florentino. Como existen tantas coincidencias y paralelismos constantes entre la *Divina Comedia* y las leyendas y la literatura del *mi'raj*, como lo demostró exhaustivamente el arabista Miguel Asín Palacios, es por este motivo que su libro *Dante y el Islam* sigue teniendo vigencia y un extraordinario valor, obra cuya lectura no es solo de provecho para los especialistas, sino también para el público general. La nueva edición que con tanto esmero ha llevado a cabo la prestigiosa *Urgoiti Editores* de Pamplona, es del todo encomiable y digna de la más alta admiración.

## Notas

- 1 Existe un número considerable de manuscritos árabes que contienen textos cristianos, los que se conservan en varias bibliotecas de España. La existencia de tales libros árabes nos permite comprender el grado de arabización de los cristianos en al-Andalus. Por ejemplo, véanse: *Canonum Ecclesiae Hispaniae -Codex*, manuscrito árabe número 4877, en la Biblioteca Nacional de Madrid. Este manuscrito contiene varios libros religiosos cristianos y las Epístolas en árabe, así como las conclusiones y resultados, también en árabe, de varios Concilios celebrados en Toledo. Las Epístolas de San Pablo, se conservan asimismo en árabe en el manuscrito número 8434, en la Biblioteca Nacional de Madrid. También existen muchos otros libros cristianos de oración en árabe: manuscrito número 5362, en la Biblioteca Nacional de Madrid y los Evangelios en árabe: *Al-Injil al-Qudsi*, manuscrito número 4971, en la Biblioteca Nacional de Madrid. Este manuscrito también contiene los Evangelios y las Epístolas en árabe: *Al-Injil. Kitab Milad Yusu' al-Masih*, manuscrito número Res. 208, en la Biblioteca Nacional de Madrid. Este manuscrito asimismo incluye las Epístolas de San Pablo en árabe. Véase el anónimo que contiene las Parábolas de Jesús: manuscrito número 5388, en la Biblioteca Nacional de Madrid, *passim*. Quizá el más importante de todos estos manuscritos es el preservado en La Real Biblioteca de El Escorial, número 1623 (Casiri 1618), fechado 1049, que recopila en árabe una colección completa de los Concilios de la Iglesia, Leyes Sagradas, prácticas, así como todas las

Bulas Papales. Debido a que este libro se preparó con el propósito de que las autoridades cristianas lo utilizaran en la Península Ibérica, nos lleva a reflexionar sobre las dimensiones de la arabización de los cristianos en al-Andalus. Los Concilios que abarca este libro son aquellos que tuvieron lugar en especial en España, Francia y África. El obispo encargado de la preparación de esta colección se llamaba 'Abd al-Malik, un nombre árabe. Este importante manuscrito Casiri lo describió con las siguientes palabras:

*Hinc liquet præterèa collectionem hujusmodi Canonum Arabicam, aliam prorsus esse à Conciliorum collectione quam laudati supra codices, aliique plures vulgò complectuntur; siquidem ibi contineri videas Concilia & Epistolas Decretales integras, perpetuasque; hic Canones tantùm ac Sententias ex ipsis Conciliis ac Decretalibus excerptas atque in suos Titulos, sua Capita, tanquam in certos rerum locos, aptissimè digestas...* Casiri, Michael, *Bibliothecæ Arabico-Hispanæ Escorialensis*, Madrid, 1760-1770, Vol. II, p.542.

- 2 Pascual de Gayangos tradujo al inglés la obra de al-Maqqari, *Kitab Nafh al-Tib*, bajo el título *Muhammadan Dynasties in Spain*, Londres, 1840-1843. Sin embargo, esta traducción tuvo algunos problemas, inexactitudes y errores, por lo que fue desde entonces muy criticada, en especial por Reinhart Dozy, el gran arabista y experto en la historia y la cultura árabe-musulmana en España. Debido a ello es recomendable siempre consultar el original en árabe, para evitar malas interpretaciones. Para mayores detalles al respecto véanse: Cruz Henrández, Miguel, *El Islam de al-Andalus. Historia y estructura de su realidad social*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, 1996. Marín Guzmán, Roberto, "Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación", en *Estudios de Asia y Africa*, Vol. XXXIX, No. 3 (125), 2004, pp.513-572.
- 3 Dozy, Reinhart, *Histoire des musulmans d'Espagne jusqu' à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides, (711-1110)*, E.J. Brill, Leiden, 1861. La segunda edición también la publicó E.J. Brill, Leiden, 1881. Desde entonces existen traducciones al inglés y al español de esta obra.
- 4 Para una visión general de al-Andalus, así como una corta discusión del significado del nombre al-Andalus, véase: Siraj al-Din Abu Hafs 'Umar Ibn al-Muzaffar Ibn al-Wardi, *Kharidat al-'Aja'ib wa Faridat*

*al-Ghara'ib*, manuscrito número 2406 (Mixt. 825), en la Österreichischen Nationalbibliothek, Viena, pp.11-12. Shams al-Din Abu al-Barakat Muhammad Ibn Ahmad Ibn Iyas al-Hanafi, *Kitab Nashq al-Azhar fi 'Aja'ib al-Aqtar*, manuscrito número 2407 (Mixt. 1228), en la Österreichischen Nationalbibliothek, Viena, pp.10-11, pp.15-17. Nuwairi, *Ta'rikh*, manuscrito número 1642 en El Escorial, passim. Ibn al-Jawzi, *Kitab Umara' al-Zaman fi Ta'rikh al-A'yan*, manuscrito número 1644, en El Escorial, passim. Véase también el anónimo *Mu'jam*, manuscrito número 1651, en El Escorial, passim. Para mayores detalles véase también: Marín Guzmán, Roberto, *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, Editorial de la Universidad de Costa Rica, San José, 2006, passim.

- 5 Dozy, Reinhart, *Supplément aux dictionnaires arabes*, segunda edición E.J. Brill, Leiden-París, 1927.
- 6 Dozy, Reinhart, *Dictionnaire des noms de vêtements chez les arabes*, Amsterdam, 1845.
- 7 A continuación menciono algunas de sus más importantes obras, tanto las que editó y tradujo del árabe, como sus escritos originales: Ibn 'Idhari al-Marrakushi, Abu al-'Abbas Ahmad Ibn Muhammad, *Al Bayan al-Mughrib fi Akhbar al-Andalus wa al-Maghrib*, editado por Reinhart Dozy, G.S. Colin y Évariste Lévi-Provençal Beirut, s.f.e. Ibn al-Khatib, Lisan al-Din, *Al-Ihata fi Akhbar Gharnata*, fragmento editado y traducción al francés por Reinhart Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, E.J. Brill, Leiden, 1860, segunda edición Leiden, 1881, Vol. II, pp.79-83, (el texto árabe aparece en el Apéndice Número II.) Ibn Musayn, Muhammad, *Kitab*, editado y traducción al francés por Reinhart Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, E.J. Brill, Leiden, 1881, Vol. II, pp.72-78, (el texto árabe aparece en el Apéndice Número I.) Al-Idrisi, Abu 'Abd Allah Muhammad, *Al-Maghrib wa Ard al-Sudan wa Misr wa al-Andalus, min Kitab Nuzhat al-Mushtaq fi Ikhtiraq al-Afaq (Description de l'Afrique et de l'Espagne)* editado y traducción al francés por Reinhart Dozy y M.J. de Goeje, E.J. Brill, Leiden, 1866, (reimpresión, Amsterdam, 1969.) Al-Maqqari, Abu al-'Abbas Ahmad b. Muhammad, *Kitab Nafh al-Tib*, editado por Reinhart Dozy y Gustave Dugat, E.J. Brill, Leiden, 1855-1861, (reimpresión, Amsterdam, 1967). Maqqari, *Nafh al-Tib*, El Cairo, 1949. Al-Marrakushi, 'Abd al-Wahid, *Kitab al-Mu'jib fi talkhis Akhbar al-Maghrib*, editado por Reinhart Dozy, E.J. Brill, Leiden, 1845. Entre sus obras originales se encuentran las siguientes: Dozy,

- Reinhart, *Histoire des musulmans d'Espagne jusqu' à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides, (711-1110)* ), E.J. Brill, Leiden, 1861, (*Historia de los Musulmanes de España*, Emecé, Buenos Aires, 1946. Dozy, Reinhart, *Dictionnaire detaille des noms des vêtements chez les arabes*, Beirut, 1969. Dozy, Reinhart, *Supplement aux dictionnaires arabes*, E.J. Brill, Leiden-París, 1927. Dozy, Reinhart, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, E.J. Brill, Leiden, 1881. Dozy, Reinhart, *Le Calendrier de Cordoue*, E.J. Brill, Leiden, 1961.
- 8 A continuación menciono algunas de sus más importantes obras, tanto las que editó del árabe, como sus escritos originales: Al-Dabbi, *Bughyat al-Multamis fi Ta'rikh Rijal Ahl al-Andalus*, editado por Francisco Codera y Julián Ribera, Madrid, 1885. Ibn al-Abbar, Abu 'Abd Allah Muhammad al-Quda'i, *Kitab al-Takmila li-Kitab al-Sila*, editado por Francisco Codera, Madrid, 1887-1890. Ibn Bashkuwal, Abu al-Qasim Khalaf, *Kitab al-Sila*, editado por Francisco Codera, Madrid, 1883. Ibn al-Faradi, Abu al-Walid 'Abd Allah, *Ta'rikh 'Ulama' al-Andalus*, editado por Francisco Codera, Madrid, 1891-1892. Entre sus obras originales se encuentran las siguientes: Codera y Zaidín, Francisco, "Çecas Árabe-Españolas", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Año 4, 1874, pp.195-197; 211-214; 227-230; 342-344; 358-360; 374-377. Codera y Zaidín, Francisco, *Errores de varios numismáticos extranjeros al tratar de las monedas Árabe-Españolas*, Madrid, 1874. Codera y Zaidín, Francisco, *Títulos y Nombres Propios de las Monedas Árabe-Españolas*, Madrid, 1878. Codera y Zaidín, Francisco, *Tratado de Numismática Árabe-Española*, Madrid, 1879. Codera y Zaidín, Francisco, "Tesoro de Monedas Árabes Descubierta en Alhama de Granada", en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1892, pp.442-449. Codera y Zaidín, Francisco, *Decadencia y desaparición de los Almorávides en España*, Zaragoza, 1899. Codera y Zaidín, Francisco, *Estudios Críticos de Historia Árabe Española*, Vol. I, Zaragoza, 1903. Codera y Zaidín, Francisco, *Estudios Críticos de Historia Árabe Española*, Vol. II, Madrid, 1917. Codera y Zaidín, Francisco, *Discursos Leídos ante la Real Academia Española (15 de mayo de 1910)*, Madrid, 1910.
- 9 Véanse las siguientes obras que editó y que tradujo del árabe: Al-Khushani, Muhammad Ibn Harith, *Kitab al-Qudat bi-Qurtuba*, editado y traducción al español por Julián Ribera, Imprenta Ibérica, E. Maestre, Madrid, 1914. Ibn al-Qutiyya al-Qurtubi, Abu Bakr Ibn 'Umar, *Ta'rikh Iftitah al-Andalus*, editado y traducción al español (*Historia de la Conquista de España*) por Julián Ribera, Tipografía de la "Revista de Archivos", Madrid, 1926. Véanse algunos de sus escritos originales en: Ribera, Julián, *Disertaciones y Opúsculos*, Madrid, 1928.
- 10 *Crónica de Alfonso III*, editado por A. Ubieto Arteta, Valencia, 1971.
- 11 *Crónica Najerense*, editado por A. Ubieto Arteta, Valencia, 1966.
- 12 *Colección de Crónicas Españolas*, edición crítica de Juan de Mata Carriazo, Madrid, 1940-1946.
- 13 *Crónica de Jaume I*, editado por Manuel de Montoliu, Barcelona, 1928.
- 14 Anónimo, *Crónica Mozárabe del 754*, editado y traducción al español por José Eduardo López Pereira, Zaragoza, 1980, p.68. Para mayores detalles véanse también: pp.69-70.
- 15 *Crónicas de los Reyes de Castilla desde Alfonso X hasta los Reyes Católicos*, Madrid, 1953.
- 16 Asín Palacios, Miguel, "Ibn Masarra y su Escuela", en Miguel Asín Palacios, *Obras Escogidas*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Escuela de Estudios Árabes, Madrid, 1946, Vol. I, p.7, citado por Miguel Cruz Hernández, "Prólogo" a Miguel Asín Palacios, *Dante y el Islam*, Ugoiti Editores, Pamplona, Navarra, 2007, pp.xli-xlii. Epalza, Mikel de, "Algunos juicios teológicos de Asín Palacios sobre el Islam", en *Bulletin of the Faculty of Arts*, Cairo University Press, El Cairo, Número 54, 1992, pp.217-298. Epalza, Mikel de, "Massignon et Asín Palacios: una longue amitié et deux approches différentes de l'Islam", en Six, Jean François, *Louis Massignon*, París, 1970.
- 17 Menciono algunos de sus más renombrados trabajos: Viguera, María Jesús, "Apuntes sobre Ibn Hayyan", en *Temas Arabes*, Vol. 1, 1986, pp.77-91. Viguera, María Jesús, Aragón Musulmán, Zaragoza, 1988. Viguera, María Jesús, et.al., *La Mujer en al-Andalus. Reflejos históricos de su actividad y categorías sociales*, Madrid y Sevilla, 1989. Viguera María J., *Los Reinos de Taifas y las invasiones magrebíes*, Madrid, 1992. Viguera, María J., "El establecimiento de los musulmanes en Spania-Al-Andalus", en *V Semana de Estudios Medievales. Nájera del 1 al 5 de agosto, 1994*, Logroño, 1995, pp.35-50. Viguera, María Jesús, "Imágenes de Almanzor", en Fernando Valdés

Fernández (coordinador), *La Península Ibérica y el Mediterráneo entre los siglos XI y XII. Almanzor y los terrores del Milenio*, Aguilar de Campoo (Palencia), 1999, pp.9-22.

- 18 Menciono algunos de sus trabajos más importantes: Cruz Hernández, Miguel, *La Filosofía Árabe*, Madrid, 1963. Cruz Hernández, Miguel, “La estructura social del período de ocupación islámica de al-Andalus (711-755) y la fundación de la dinastía omeya”, en *Awraq*, Vol. II, 1979, pp.25-43. Cruz Hernández, Miguel, *Historia del Pensamiento en el Mundo Islámico*, Alianza Editorial, Madrid, 1981, Alianza Editorial, Madrid, 1996, 2000. Cruz Hernández, Miguel, *El Islam de al-Andalus. Historia y estructura de su realidad social*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, 1996.
- 19 Véase por ejemplo: Averroes, *Exposición de la “República” de Platón*, traducción al español y estudio preliminar de Miguel Cruz Hernández, Tecnos, Madrid, 1986, segunda edición, 1990.
- 20 Menciono sus más destacados trabajos: Ibn Tufayl, *Risala Hayy Ibn Yaqzan (El Filósofo Autodidacta)*, traducción al español de Ángel González Palencia, Madrid, 1998. González Palencia, Ángel, *Historia de la España Musulmana*, Labor, S.A., Barcelona, 1925. González Palencia, Ángel, *Los Mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid, 1926-1930. González Palencia, Ángel, *El Arzobispo Don Raimundo de Toledo*, Barcelona, 1942.
- 21 Menciono solo algunas de sus numerosas obras: García Gómez, Emilio, “Abenalcotía y Abenhamam”, en *Revista de Occidente*, Vol. XVI, 1927, pp.368-378. García Gómez, Emilio, “Al-Hakam II y los Beréberes según un texto inédito de Ibn Hayyan”, en *Al-Andalus*, Vol. XIII, Fasc. 1, 1948, pp.209-226. García Gómez, Emilio, “La poésie politique sous le Califat de Cordoue”, en *Revue des études islamiques*, 1949, pp.5-11. García Gómez, Emilio, *Poesía árabe-andaluza, breve síntesis histórica*, Madrid, 1952. García Gómez, Emilio, “Novedades sobre la crónica titulada *Fath al-Andalus*”, en *Annales de l’Institut d’Études Orientales d’Alger*, Vol. XII, 1954, pp.31-42. García Gómez, Emilio, *Cinco poetas musulmanes*, Madrid, 1959. García Gómez, Emilio, *Poemas árabe-andaluces*, Madrid, 1959. García Gómez, Emilio, “Armas, banderas, tiendas de campaña, monturas y correos en los ‘Anales de al-Hakam II por ‘Isa Razi’”, en *Al-Andalus*, Vol. XXXII, Fasc. 1, 1967, pp.163-179. García Gómez, Emilio, “Introducción” a la traducción española de *Tawq al-Hamama. El Collar de la Paloma*, Madrid, 1971. García Gómez, Emilio *Todo Ben Quzman*, Madrid, 1972 (Tres Tomos). García Gómez, Emilio, *El Libro de las Banderas de los Campeones de Ibn Sa’id al-Magribi*, Madrid, 1942, reimpresión, Barcelona, 1978.
- 22 Los siguientes son algunos de sus más destacados trabajos: Torres Balbás, Leopoldo, “La Torre del Oro de Sevilla”, en *Al-Andalus*, Vol. II, 1934, pp.372-373. Torres Balbás, Leopoldo, “La Alcazaba Almohade de Badajoz”, en *Al-Andalus*, Vol. VI, Fasc. 1, 1941, pp.168-176. Torres Balbás, Leopoldo, “La Acrópolis Musulmana de Ronda”, en *Al-Andalus*, Vol. IX, Fasc. 2, 1944, pp.449-481. Torres Balbás, Leopoldo, “Las Ciudades Hispanomusulmanas y su Arabización”, en *Al-Andalus*, Vol. IX, 1944, pp.235-236. Torres Balbás, Leopoldo, “El barrio de casas de la alcazaba Malagueña” en *Al-Andalus*, Vol. X, Fasc. 2, 1945, pp.396-409. Torres Balbás, Leopoldo, “Atarazanas Hispanomusulmanas”, en *Al-Andalus*, Vol. XI, Fasc. 1, 1946, pp.176-202. Torres Balbás, Leopoldo, “Plazas, zocos y tiendas en las ciudades hispanomusulmanas”, en *Al-Andalus*, Vol. XII, 1947, pp.437-476. Torres Balbás, Leopoldo, “Rábitas Hispanomusulmanas”, en *Al-Andalus*, Vol. XIII, Fasc. 2, 1948, pp.475-491. Torres Balbás, Leopoldo, “*Musalla* y *šari’a* en las ciudades hispanomusulmanas”, en *Al-Andalus*, Vol. XIII, 1948, pp.167-180. Torres Balbás, Leopoldo, “Alcaicerías”, en *Al-Andalus*, Vol. XIV, 1949, pp.431-453. Torres Balbás, Leopoldo, “Algunos aspectos de la casa hispanomusulmana: almacén, algarfas y saledizos”, en *Al-Andalus*, Vol. XV, 1950, pp.178-191. Torres Balbás, Leopoldo, *La Mezquita de Córdoba y las ruinas de Madinat al-Zahra’*, Madrid, 1952. Torres Balbás, Leopoldo, “Estructura de las ciudades hispanomusulmanas: la medina, los arrabales y los barrios”, en *Al-Andalus*, Vol. XVIII, 1953, pp.149-177. Torres Balbás, Leopoldo, “Los edificios hispanomusulmanes”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 1953, pp.92-121. Torres Balbás, Leopoldo, “Mozarabías y juderías en las ciudades hispanomusulmanas”, en *Al-Andalus*, Vol. XIX, 1954, pp.172-197. Torres Balbás, Leopoldo, “Extensión y Demografía de las Ciudades Hispanomusulmanas”, en *Studia Islamica*, Vol. III, Número 3, 1955, pp.35-59. Torres Balbás, Leopoldo, “Cementerios Hispanomusulmanes”, en *Al-Andalus*, Vol. XXII, 1957, pp.131-191. Torres Balbás, Leopoldo, “Almería islámica”, en *Al-Andalus*, Vol. XXII, Fasc. 2, 1957, pp.411-457. Torres Balbás, Leopoldo, *Las Ciudades Hispanomusulmanas*, Madrid, 1972. Torres Balbás, Leopoldo, *Obra Dispersa*, Madrid, 1978.
- 23 Miguel Cruz Hernández, “Prólogo” a Miguel Asín Palacios, *Dante y el Islam*, Ugoiti Editores, Pamplona, Navarra, 2007, p.ix.

- 24 En México el profesor e investigador de El Colegio de México, Dr. Fernando Cisneros, ha contribuido notablemente en estos temas, tanto por sus investigaciones originales, como por su extraordinaria traducción al español de al-Imam Ibn 'Abbas, *Kitab al-Isra' wa al-Mi'raj*, (*El Libro del Viaje Nocturno y la Ascensión del Profeta*), estudio introductorio y traducción al español de Fernando Cisneros, El Colegio de México, México, 1998.
- 25 Véanse: Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Futuhat al-Makkiyya*, Bulaq, 1274 H., El Cairo, 1329 H. Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Kitab Insha' al-Dawa'ir wa al-Jadawil*, editado por H.S. Nyberg, E.J. Brill, Leiden, 1919. Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Kitab al-Tadbirat al-Ilahiyya fi Islahi Mamlakat al-Insaniyya*, E.J. Brill, Leiden, 1919. Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Kitab al-'Uqlat al-Mustawfi'z*, E.J. Brill, Leiden, 1919. Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Risalat fi Ma'rifat al-Ruh wa al-Nafs*, Argel, 1905. Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Tarjuman al-Ashwaq*, editado por Reynold Nicholson, Londres, 1911. Para mayores detalles véanse: Husaini, S.A.Q., *The Pantheistic Monism of Ibn al-'Arabi*, Muhammad Ashraf, Lahore, 1970. Izutsu, Toshihiko Toshihiko, *Sufismo y Taoísmo*, Ediciones Siruela, Madrid, 1993, pp.268-291. Hawi, Sami S., *Islamic Naturalism and Mysticism. A Philosophic Study of Ibn Tufayl's Hayy Bin Yaqzan*, E.J. Brill, Leiden, 1974, pp.232 ss.
- 26 La Mezquita sagrada se refiere a la Meca y la Mezquita lejana se refiere a la ciudad de Jerusalén, también santa para el Islam. Sobre esto último véanse: Mahmud, Mu'in Ahmad, *Ta'rikh Madinat al-Quds*, s.l.e., 1979. Al-Sa'ih, 'Abd al-Hamid, *Ahammiyyat al-Quds fi al-Islam*, 'Amman, 1979.
- 27 Jibril es el nombre árabe del arcángel Gabriel.
- 28 Se refiere a la humanidad, a los descendientes de Adán.
- 29 En el Islam Adam es el íntimo del Señor, Ibrahim (Abraham) es el querido de Dios, pero Muhammad es el amado de Allah.
- 30 La *qibla* es la dirección de la oración. La *qibla* para los musulmanes es la ciudad santa de la Meca, y hacia esta ciudad y su *Ka'ba* deben dirigirse las miradas de los musulmanes en el momento de la oración. Es oportuno recordar que la primera *qibla* de los musulmanes fue la ciudad de Jerusalén, hasta que una revelación contenida en el *Qur'an* ordenó a los musulmanes rezar en dirección a la Meca.
- 31 Véase: al-Imam Ibn 'Abbas, *Kitab al-Isra' wa al-Mi'raj*, (*El Libro del Viaje Nocturno y la Ascensión del Profeta*), pp.71-73.
- 32 Para mayores detalles véase: Caratini, Roger, *Mahoma, la vida de un profeta*, Editorial Ateneo, Buenos Aires, 2003, passim, en especial, pp.285-296.
- 33 Entre las descripciones del *mi'raj* de Muhammad que explican que el Profeta del Islam entró en contacto con los diversos Profetas en los distintos niveles del Cielo, véanse: Dermenghem, Emile, *Mahoma y la tradición islámica*, Editorial Aguilar, Madrid, 1963, pp.131-133. Marín Guzmán, Roberto, "La importancia de Jerusalén para el Islam", en *Crónica*, No. 1, 1983, pp.72-78. Marín Guzmán, Roberto, *El Islam: Ideología e Historia*, Alma Mater, Editorial de la Cooperativa de Libros de la Universidad de Costa Rica, San José, 1986, pp.123-133.
- 34 La tradición musulmana refiere que Muhammad en el último Cielo, en donde vio a Allah, primero vio una luz tan brillante que lo encegueció. Muhammad cerró los ojos y entonces pudo ver a Dios por el corazón; es decir, ver o conocer a Allah por el amor. Para mayores detalles véanse: Dermenghem *Mahoma y la tradición islámica*, pp.131-133. Marín Guzmán, "La importancia de Jerusalén para el Islam", pp.72-78. Marín Guzmán, *El Islam: Ideología e Historia*, pp.123-133.
- 35 El matrimonio de 'Ali Ibn Abi Talib con Fatima, la hija de Muhammad, dio origen al *Ahl al-Bayt* (la *Gente de la Casa*; es decir, de la Casa de Muhammad). Este es el grupo que dio inicio al Islam Shi'ita. Al respecto véanse: Al-Nawbakhti, Abu Muhammad al-Hasan b. Musa, *Kitab Firaq al-Shi'a*, editado por Helmut Ritter, Istanbul, 1931. Al-Mufid, Shaykh, *Kitab al-Irshad. The Book of Guidance into the Lives of the Twelve Imams*, traducción al inglés por I.K.A. Howard, New York, 1981. Tabatabai, Husayn, *Shi'ite Islam*, Free Islamic Literatures Inc., Houston, 1979. Jafri, S. Husayn M., *The Origins and Early Development of Shi'a Islam*, Longman, Londres, 1979. Moscati, Sabatino, "Per una storia de la antica Ši'a", en *Rivista degli Studi Orientali*, Vol. XXX, 1955, pp.251-267. Hodgson, Marshall, "Why did the early Shi'a become sectarian?", en *Journal of the American Oriental Society*, Vol. LXXV, Número 1, 1951, pp.1-13. Hodgson, Marshall, "Ghulat", en *Encyclopaedia of Islam* (2), E.J. Brill, Leiden, 1965, Vol. II, pp.1093-1095. Ruiz Figueroa, Manuel, "Imamah o autoridad en los primeros tiempos del Islam", en *Revista de Estudios Orientales*, Vol. IX, Números 1-2 (24-25), 1974, pp.61-82. Pareja, Félix

M., *Islamología*, Editorial Razón y Fe, S.A., Madrid, 1952-1954, Vol. II, pp.722-723. Marín Guzmán, Roberto, "El Islam Shi'ita", en Roberto Marín Guzmán, *Introducción a los Estudios Islámicos*, Editorial Nueva Década, San José, Costa Rica, 1983, pp.173-183. Marín Guzmán, Roberto, "El Islam, una religión", en *Crónica*, Número 3, 1983, pp.81-90.

- 36 Alighieri, Dante, *La Divina Comedia*, edición a cargo de José Miguel Mínguez Sender y traducción de E. Rodríguez Vilanova y F. Sales Coderch, Editorial Bruguera, S.A., Barcelona, 1968, pp.142-143. Se recomienda al lector consultar también: Alighieri, Dante, *La Divina Comedia*, edición a cargo de Ángel Crespo, texto original, traducción, prólogo y notas de Ángel Crespo, Seix Barral, S.A., Barcelona, 1973. No hay duda de que Dante pone a Muhammad y a 'Ali en el Infierno, por una razón ideológica clara de la época: la lucha contra el Islam. De igual forma otras obras europeas se oponían al Islam, como algunas obras y autores musulmanes se opusieron al Cristianismo y al Judaísmo. Durante muchos siglos los cristianos también se opusieron a los musulmanes y al Islam, tanto con las armas, como en la *Reconquista* española y en las Cruzadas, como desde el punto de vista ideológico. Por ejemplo el *Poema del Mío Cid* sostiene: «*E iremos a atacarlos, que no puede ser de otro modo, en nombre del Creador y del Apóstol Santiago. Mejor será que les ganemos y no que nos cojan el pan*». Veamos por ejemplo cómo también Don Quijote, refiriéndose a los gentiles, término que no solo abarcaba a los paganos de la Antigüedad, sino también a los musulmanes, según las explicaciones que Santo Tomás de Aquino desarrolló en su *Summa contra Gentiles* (véase la traducción y estudio introductivo de Carlos Ignacio González, S. I., Editorial Porrúa, México, 1977), dice: «*Los gentiles -respondió don Quijote- sin duda están en el Infierno; los cristianos, si fueron buenos cristianos, o están en el Purgatorio o en el Cielo*». (El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, Tomo II, Capítulo 8). La opinión de Santo Tomás de Aquino en su *Summa contra Gentiles*, de que aquellos que depositan su fe en las palabras de Muhammad lo hacen por causa de ligereza es del todo debatible, pues muestra una posición marcadamente anti-musulmana, que los seguidores del Islam no aceptan y rechazan. Éstos consideran a Muhammad como el último de los Profetas, como el Sello de los Profetas (*Khatam al-Nabiyyin*), que recibió la revelación final, definitiva y directa de Dios. Por otra parte, los musulmanes de igual forma se opusieron y criticaron a los cristianos. El mismo *Qur'an* critica severamente a aquellos que afirman que Jesús es Dios, lo que en última instancia significa criticar al Cristianismo, cuando dice:

«*Son blasfemos aquellos que dicen: "Dios es el Mesías, el hijo de María". Pero el Mesías dijo: "Oh gente de Israel adoren a Dios mi Señor y vuestro Señor," porque a aquel que atribuye dioses copartícipes con Dios, Dios le vedará el Paraíso y su morada será el fuego infernal. Los inicuos no tendrán socorredores. También son blasfemos los que dicen: "Dios es uno de tres en la Trinidad", pero no hay más dios que Dios. Si ellos no desisten de cuanto dicen (las blasfemias) ciertamente un severo castigo les azotará a los blasfemos de entre ellos.*» (V, 72-73).

El Islam también acepta al Cristianismo como una religión revelada, honra a María (III, 45 y *sura* XIX) y considera a Jesús como un Profeta (V, 75), como los que llegaron antes que él. Por todos estos principios coránicos, a lo largo de los siglos los musulmanes aceptaron a Jesús como Profeta, pero también criticaron a los cristianos, pues en su opinión atribuían equivocadamente una naturaleza divina a Jesús. Por ejemplo, en la España Musulmana el teólogo y jurista Abu Muhammad 'Ali Ibn Hazm, (m. 1064) aseveró que «*los cristianos literalmente falsificaron los Evangelios*». Sobre este último asunto véase: Daniel, Norman, *Islam and the West*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 1980, pp.335-336. Para más información sobre Jesús en el Islam, véase: Ahmad Deedat, *Al-Masih fi al-Islam*, El Cairo, 1990, *passim*, en especial pp.11-13. Véase también: Marín Guzmán, Roberto, "La presencia del Islam en Occidente: de las reacciones cristianas a la búsqueda de la comprensión", en *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, No. 9, 2000, pp.217-276.

- 37 Para mayores detalles, véase: Asín Palacios, Miguel, *La Escatología Musulmana en la Divina Comedia*, Maestre, Madrid, 1919, reeditado por Libros Hiperión, Madrid, 1984, pp.159-160.
- 38 Para mayores detalles véanse: Smith, Margaret, *The Way of the Mystics. The early Christian mystics and the rise of the sufis*, Sheldom Press, Londres, 1976, p.158. Nicholson, Reynold, *Studies in Islamic Mysticism*, Cambridge University Press, Cambridge, 1978, pp.167 ss. Hitti, Philip, *El Islam, Modo de Vida*, Editorial Gredos, Madrid, 1973. Nicholson, Reynold, *Los Místicos del Islam*, Editorial Diana, México, 1975. 'Abd al-Rahman al-Jami, *Nafahat al-Uns*, editado por W.N. Leeds, Calcuta, 1850, p.34. Arberry, John, *Revelation and Reason in Islam*, George Allen & Unwin, Londres, 1965. Khoury, Adel-Th., *Los Fundamentos del Islam*, Herder, Barcelona, 2000. Abdel-Kader, Ali Hassan, *The Life, Personality and Writings of al-Junayd*, Luzac and Company, Londres,

1976. Smith, Margaret, *Rabi'a, the Mystic and her Fellow-Saints in Islam*, Cambridge University Press, Cambridge, 1928. Marín Guzmán, Roberto, "El Sufismo, Misticismo Islámico", en *Tiempo Actual*, Año X, Número 38, 1985, pp.43-57. Lucchesi, Marco, "A dança da unidade", en Beluce Bellucci, *Cultura, Poder e Tecnologia: Africa e Asia face à Globalização*, Editora da Universidade Candido Mendes, Rio de Janeiro, 2001, pp. XI/37-XI/44, en especial p. XI/42. Ettinghausen, Richard, "Decorative Arts and Painting: Their Character and Scope", en Schacht, Joseph y Clifford Bosworth, *The Legacy of Islam*, Oxford University Press, Oxford, 1979, pp.274-292, en especial pp.287-288. Marín-Guzmán, Roberto, "Mistyka Musulmanska", en Eugeniusz Sakowicz, *Czy Islam Jest Religia Terrorystow?* Homo Dei, Krakow, 2002, pp.118-126. Marín Guzmán, Roberto, "La *Mu'tazila*, escuela libre pensadora del Islam. Historia de una controversia teológica y triunfo del Ash'arismo. Siglos IX y X", en *Estudios de Asia y Africa*, Vol. XXXVIII, No. 1 (120), 2003, pp.11-58.
- 39 Véase: O'Callaghan, Joseph, *A History of Medieval Spain*, Cornell University Press, Ithaca, 1987, pp.312-313. Al respecto escribió las siguientes líneas:
- The Englishman, Robert of Ketton, completed the translation into Latin in 1143, providing western Europeans for the first time with a precise knowledge of the contents of this fundamental Muslim text. It is noteworthy that interest in converting the Muslims was most evident among northern Europeans rather than peninsular Christians. The latter probably had long since accepted the notion of coexistence with Muslims and did not yet make any significant attempt to convert them. At the close of the twelfth century, Pope Celestine III asked the archbishop of Toledo to send a bilingual priest to serve the needs of the Christian people in al-Andalus and Morocco. Although this mission was directed to the Christians, it marks the beginning of an attempt to revivify and to expand the Christian faith in Morocco.* (pp.312-313).
- 40 Paramayores detalles véanse: Defourneaux, Marcelin, *Les français en Espagne aux XI e et XII e siècles*, París, 1949, pp.27-28. Marín Guzmán, Roberto, "La Escatología Musulmana: Análisis del Mahdismo", en *Cuadernos de Historia*, Número 44, Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica, 1982. Marín Guzmán, Roberto, "El Islam Shi'ita", en Roberto Marín Guzmán, *Introducción a los Estudios Islámicos*, San José, Costa Rica, 1983, pp.173-183. Marín Guzmán, Roberto, "El Islam, una religión", en *Crónica*, Número 3, 1983, pp.81-90.
- Marín Guzmán, *El Islam: Ideología e Historia*, passim. Marín-Guzmán, Roberto, "Crusade in al Andalus: the eleventh century formation of the Reconquista as an ideology", en *Islamic Studies*, Vol. XXXI, Número 3, 1992, pp.287-318. Marín Guzmán, Roberto, "Jihad vs. Cruzada en al-Andalus: la Reconquista española como ideología a partir del siglo XI y sus proyecciones en la colonización de América", en *Revista de Historia de América*, No. 131, 2002, pp.9-65. Marín Guzmán, *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.481-548.
- 41 Jiménez de Rada, Rodrigo, *Historia Arabum*, editado por J. Lozano Sánchez, Sevilla, 1974.
- 42 Citado por Miguel Cruz Hernández, "Prólogo" a Miguel Asín Palacios, *Dante y el Islam*, Urgoiti Editores, Pamplona, Navarra, 2007, p.lxiv.
- 43 Cruz Hernández, "Prólogo", p.lxvi.

## Bibliografía básica

En las notas al pie de página se han citado todas las referencias utilizadas para esta investigación. Aquí solo se consignan las fuentes más importantes, tanto primarias como secundarias. Para mayores detalles se deberán consultar las notas a lo largo de este trabajo.

## Fuentes primarias

### Manuscritos

Anónimo manuscrito número 5388, en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Anónimo *Mu'jam*, manuscrito número 1651, en El Escorial.

*Canonum Ecclesiae Hispaniae -Codex*, manuscrito árabe número 4877, en la Biblioteca Nacional de Madrid.

*Al-Injil al-Qudsi*, manuscrito número 4971, en la Biblioteca Nacional de Madrid.

*Al-Injil. Kitab Milad Yusu' al-Masih*, manuscrito número Res. 208, en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Siraj al-Din Abu Hafs 'Umar Ibn al-Muzaffar Ibn al-Wardi, *Kharidat al-'Aja'ib wa Faridat al-Ghara'ib*, manuscrito número 2406 (Mixt. 825), en la Österreichischen Nationalbibliothek, Viena.

Shams al-Din Abu al-Barakat Muhammad Ibn Ahmad Ibn Iyas al-Hanafi, *Kitab Nashq al-Azhar fi 'Aja'ib al-Aqtar*, manuscrito número 2407 (Mixt. 1228), en la Österreichischen Nationalbibliothek, Viena.

Nuwairi, *Ta'rikh*, manuscrito número 1642 en El Escorial.

Ibn al-Jawzi, *Kitab Umara' al-Zaman fi Ta'rikh al-A'yan*, manuscrito número 1644, en El Escorial.

### Fuentes Primarias Impresas

Averroes, *Exposición de la "República" de Platón*, traducción al español y estudio preliminar de Miguel Cruz Hernández, Tecnos, Madrid, 1986, segunda edición, 1990.

*Colección de Crónicas Españolas*, edición crítica de Juan de Mata Carriazo, Madrid, 1940-1946.

*Crónica de Alfonso III*, editado por A. Ubieto Arteta, Valencia, 1971.

*Crónica de Jaume I*, editado por Manuel de Montoliu, Barcelona, 1928.

*Crónicas de los Reyes de Castilla desde Alfonso X hasta los Reyes Católicos*, Madrid, 1953.

*Crónica Mozárabe del 754*, editado y traducción al español por José Eduardo López Pereira, Zaragoza, 1980.

*Crónica Najerense*, editado por A. Ubieto Arteta, Valencia, 1966.

Al-Dabbi, *Bughyat al-Multamis fi Ta'rikh Rijal Ahl al-Andalus*, editado por Francisco Codera y Julián Ribera, Madrid, 1885.

Ibn al-Abbar, Abu 'Abd Allah Muhammad al-Quda'i, *Kitab al-Takmila li-Kitab al-Sila*, editado por Francisco Codera, Madrid, 1887-1890.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Futuh al-Makkiyya*, Bulaq, 1274 H., El Cairo, 1329 H.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Kitab Insha' al-Dawa'ir wa al-Jadawil*, editado por H.S. Nyberg, E.J. Brill, Leiden, 1919.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Kitab al-Tadbirat al-Ilahiyya fi Islahi Mamlakat al-Insaniyya*, E.J. Brill, Leiden, 1919.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Kitab al-'Uqlat al-Mustawfiz*, E.J. Brill, Leiden, 1919.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Risalat fi Ma'rifat al-Ruh wa al-Nafs*, Argel, 1905.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Tarjuman al-Ashwaq*, editado por Reynold Nicholson, Londres, 1911.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *Risalat al-Qudus*, editado y traducción al español por Miguel Asín Palacios, Maestre, Madrid, 1939.

Ibn 'Arabi, Muhyi al-Din, *El Núcleo del Núcleo*, traducción al español por Ismail Hakki Bursevi, Editorial Sirio, S.A., Málaga, 2002.

- Ibn Bashkuwal, Abu al-Qasim Khalaf, *Kitab al-Sila*, editado por Francisco Codera, Madrid, 1883.
- Ibn al-Faradi, Abu al-Walid ‘Abd Allah, *Ta’rikh ‘Ulama’ al-Andalus*, editado por Francisco Codera, Madrid, 1891-1892.
- Ibn ‘Idhari al-Marrakushi, Abu al-‘Abbas Ahmad Ibn Muhammad, *Al Bayan al-Mughrib fi Akhbar al-Andalus wa al-Maghrib*, editado por Reinhart Dozy, G.S. Colin y Évariste Lévi-Provençal Beirut, s.f.e.
- Ibn al-Khatib, Lisan al-Din, *Al-Ihata fi Akhbar Gharnata*, fragmento editado y traducción al francés por Reinhart Dozy, *Recherches sur l’histoire et la littérature de l’Espagne pendant le Moyen Age*, E.J. Brill, Leiden, 1860, segunda edición E.J. Brill, Leiden, 1881, Vol. II, pp.79-83, (el texto árabe aparece en el Apéndice Número II.)
- Ibn Musayn, Muhammad, *Kitab*, editado y traducción al francés por Reinhart Dozy, *Recherches sur l’histoire et la littérature de l’Espagne pendant le Moyen Age*, E.J. Brill, Leiden, 1881, Vol. II, pp.72-78. (el texto árabe aparece en el Apéndice Número I.)
- Ibn al-Qutiyya al-Qurtubi, Abu Bakr Ibn ‘Umar, *Ta’rikh Iftitah al-Andalus*, editado y traducción al español (*Historia de la Conquista de España*) por Julián Ribera, Tipografía de la “Revista de Archivos”, Madrid, 1926.
- Ibn Tufayl, *Risala Hayy Ibn Yaqzan (El Filósofo Autodidacta)*, traducción al español de Ángel González Palencia, Estanislao Maestre, Madrid, 1934 (Editorial Trotta, Madrid, 1998).
- Al-Idrisi, Abu ‘Abd Allah Muhammad, *Al-Maghrib wa Ard al-Sudan wa Misr wa al-Andalus, min Kitab Nuzhat al-Mushtaq fi Ikhtiraq al-Afaq (Description de l’Afrique et de l’Espagne)* editado y traducción al francés por Reinhart Dozy y M.J. de Goeje, E.J. Brill, Leiden, 1866, (reimpresión, Amsterdam, 1969.)
- Al-Imam Ibn ‘Abbas, *Kitab al-Isra’ wa al-Mi’raj, (El Libro del Viaje Nocturno y la Ascensión del Profeta)*, estudio introductorio y traducción al español de Fernando Cisneros, El Colegio de México, México, 1998.
- Al-Jami, ‘Abd al-Rahman, *Nafahat al-Uns*, editado por W.N. Leeds, Calcuta, 1850.
- Jiménez de Rada, Rodrigo, *Historia Arabum*, editado por J. Lozano Sánchez, Sevilla, 1974.
- Al-Khushani, Muhammad Ibn Harith, *Kitab al-Qudat bi-Qurtuba*, editado y traducción al español por Julián Ribera, Imprenta Ibérica, E. Maestre, Madrid, 1914.
- Al-Maqqari, Abu al-‘Abbas Ahmad b. Muhammad, *Kitab Nafh al-Tib*, editado por Reinhart Dozy y Gustave Dugat, E.J. Brill, Leiden, 1855-1861, (reimpresión, Amsterdam, 1967). Al-Maqqari, Abu al-‘Abbas Ahmad b. Muhammad, *Nafh al-Tib*, El Cairo, 1949.
- Al-Marrakushi, ‘Abd al-Wahid, *Kitab al-Mu’jib fi talkhis Akhbar al-Maghrib*, editado por Reinhart Dozy, E.J. Brill, Leiden, 1845.
- Al-Mufid, Shaykh, *Kitab al-Irshad. The Book of Guidance into the Lives of the Twelve Imams*, traducción al inglés por I.K.A. Howard, New York, 1981.
- Al-Nawbakhti, Abu Muhammad al-Hasan b. Musa, *Kitab Firaq al-Shi’a*, editado por Helmut Ritter, Istanbul, 1931.

## Fuentes secundarias

- Abdel-Kader, Ali Hassan. 1976 *The Life, Personality and Writings of al-Junayd*. Londres: Luzac and Company.
- Arberry, John, 1965. *Revelation and Reason in Islam*. Londres: George Allen & Unwin.
- Arberry, John. 1979. *Sufism. An account of the mystics of Islam*. Londres: Mandala Books, Unwin Paperbacks.
- Asín Palacios, Miguel. 1914. *Abenmasarra y su Escuela. Orígenes de la filosofía hispano-musulmana*. Madrid: Maestre.
- Asín Palacios, Miguel. 1924. *Historia y Crítica de una Polémica*. Madrid: Imprenta de Archivos.
- Asín Palacios, Miguel. 1927-1928. *Abenhazam de Córdoba y su Historia crítica de las ideas religiosas*. Madrid: Revista de Archivos.
- Asín Palacios, Miguel. 2007. *Dante y el Islam, Voluntad*, Colección Manuales Hispania Madrid, 1927. Nueva edición: Urgoiti Editores, Pamplona, Navarra.
- Asín Palacios, Miguel. 1939. *Crestomatía de Árabe Literal con Glosario y Elementos de Gramática*. Madrid: Litografía Fernández.
- Asín Palacios, Miguel. 1944. *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid.
- Asín Palacios, Miguel. 1946-1948. *Obras Escogidas*. Madrid.
- Asín Palacios, Miguel. 1984. *La Escatología Musulmana en la Divina Comedia*. Madrid: Libros Hiperión (originalmente publicada por Maestre, Madrid, 1919).
- Asín Palacios, Miguel. 1946. "Ibn Masarra y su Escuela". En: Miguel Asín Palacios, *Obras Escogidas*. Vol. I. Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Escuela de Estudios Árabes, Madrid.
- Asín, Oliver. 1973. "En torno a los orígenes de Castilla". En: *Al-Andalus*, Vol. XXXVIII, pp.319-391.
- 'Athamina, Khalil. 1986. "Arab Settlements during the Umayyad Caliphate". En *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, Número 8, pp.185-207.
- Caratini, Roger. 2003. *Mahoma, la vida de un profeta*. Buenos Aires: Editorial Ateneo.
- Casiri, Michael. 1760-1770. *Bibliotheca Arabico-Hispanæ Escurialensis*. Madrid.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1874. "Çecas Árábigo-Españolas". En: *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Año 4, pp.195-197; 211-214; 227-230; 342-344; 358-360; 374-377.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1874. *Errores de varios numismáticos extranjeros al tratar de las monedas Árábigo-Españolas*. Madrid.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1878. *Títulos y Nombres Propios de las Monedas Árábigo-Españolas*. Madrid.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1879. *Tratado de Numismática Árábigo-Española*. Madrid.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1892. "Tesoro de Monedas Arabes Descubierto en Alhama de Granada". En *Boletín de la Real Academia de la Historia*, pp.442-449. Madrid.

- Codera y Zaidín, Francisco. 1899. *Decadencia y desaparición de los Almorávides en España*, Zaragoza.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1903. *Estudios Críticos de Historia Árabe Española*, Vol. I, Zaragoza.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1917. *Estudios Críticos de Historia Árabe Española*, Vol. II, Madrid.
- Codera y Zaidín, Francisco. 1910. *Discursos Leídos ante la Real Academia Española (15 de mayo de 1910)*, Madrid.
- Cruz Hernández, Miguel. 2007. “Prólogo” a Miguel Asín Palacios, *Dante y el Islam*, Urgoiti Editores, Pamplona, Navarra, pp.ix-xcvi.
- Cruz Hernández, Miguel. 1963. *La Filosofía Árabe*, Revista de Occidente, Madrid.
- Cruz Hernández, Miguel. 1979. “La estructura social del período de ocupación islámica de al-Andalus (711-755) y la fundación de la dinastía omeya”, en *Awraq*, Vol. II, pp.25-43.
- Cruz Hernández, Miguel. 1981. *Historia del Pensamiento en el Mundo Islámico*, Alianza Editorial, Madrid.
- Cruz Hernández, Miguel. 1996. *El Islam de al-Andalus. Historia y estructura de su realidad social*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid.
- Daniel, Norman. 1980. *Islam and the West*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Deedat, Ahmad. 1990. *Al-Masih fi al-Islam*, El Cairo.
- Defourneaux, Marcelin. 1949. *Les français en Espagne aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, Presses Universitaires de France, París.
- Dermenghem, Emile. 1963. *Mahoma y la tradición islámica*, Editorial Aguilar, Madrid.
- Dozy, Reinhart. 1845. *Dictionnaire des noms de vêtements chez les arabes*, Amsterdam.
- Dozy, Reinhart. 1861. *Histoire des musulmans d’Espagne jusqu’ à la conquête de l’Andalousie par les Almoravides, (711-1110)*, E.J. Brill, Leiden.
- Dozy, Reinhart. 1969. *Dictionnaire detaille des noms des vêtements chez les arabes*, Beirut.
- Dozy, Reinhart. 1927. *Supplement aux dictionnaires arabes*, E.J. Brill, Leiden-París.
- Dozy, Reinhart. 1881. *Recherches sur l’histoire et la littérature de l’Espagne pendant le Moyen Age*, E.J. Brill, Leiden.
- Dozy, Reinhart. 1961. *Le Calendrier de Cordoue*, E.J. Brill, Leiden.
- Epalza, Mikel de. 1992. “Algunos juicios teológicos de Asín Palacios sobre el Islam”, en *Bulletin of the Faculty of Arts*, Cairo University Press, El Cairo, Número 54, pp.217-298.
- Epalza, Mikel de. 1970. “Massignon et Asín Palacios: una longue amitié et deux approches différentes de l’Islam”, en Six, Jean François, *Louis Massignon*, París.
- García Gómez, Emilio. 1927. “Abenalcotía y Abenhazam”, en *Revista de Occidente*, Vol. XVI, pp.368-378.

- García Gómez, Emilio. 1948. "Al-Hakam II y los Beréberes según un texto inédito de Ibn Hayyan". En: *Al-Andalus*, Vol. XIII, Fasc. 1, pp.209-226.
- García Gómez, Emilio. 1949. "La poésie politique sous le Califat de Cordoue". En: *Revue des études islamiques*, pp.5-11.
- García Gómez, Emilio. 1952. *Poesía arábigo-andaluza, breve síntesis histórica*. Madrid.
- García Gómez, Emilio. 1954. "Novedades sobre la crónica titulada *Fath al-Andalus*". En: *Annales de l'Institut d'Études Orientales d'Alger*, Vol. XII, pp.31-42.
- García Gómez, Emilio. 1959. *Cinco poetas musulmanes*. Madrid.
- García Gómez, Emilio. 1959. *Poemas arábigoandaluces*. Madrid.
- García Gómez, Emilio. 1967. "Armas, banderas, tiendas de campaña, monturas y correos en los `Anales de al-Hakam II por `Isa Razi". En: *Al-Andalus*, Vol. XXXII, Fasc. 1, pp.163-179.
- García Gómez, Emilio. 1971. "Introducción" a la traducción española de *Tawq al-Hamama. El Collar de la Paloma*. Madrid.
- García Gómez, Emilio. 1972. *Todo Ben Quzman*, Madrid. (Tres Tomos)
- García Gómez, Emilio, *El Libro de las Banderas de los Campeones de Ibn Sa'id al-Magribi*, Madrid, 1942, reimpresión, Barcelona, 1978.
- Gayangos, Pascual de. 1840-1843. *Muhammadan Dynasties in Spain*. Londres.
- González Palencia, Ángel. 1925. *Historia de la España Musulmana*. Barcelona: Labor, S.A.
- González Palencia. 1926-1930. Ángel, *Los Mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Madrid.
- González Palencia, Ángel. 1942. *El Arzobispo Don Raimundo de Toledo*. Barcelona.
- Hawi, Sami S. 1974. *Islamic Naturalism and Mysticism. A Philosophic Study of Ibn Tufayl's Hayy Bin Yaqzan*. Leiden: E.J. Brill.
- Hawi, Sami S. 1974. *Islamic Naturalism and Mysticism. A Philosophic Study of Ibn Tufayl's Hayy Bin Yaqzan*. Leiden: E.J. Brill.
- Hitti, Philip. 1973. *El Islam, Modo de Vida*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hodgson, Marshall. 1951. "Why did the early Shi'a become sectarian?". En: *Journal of the American Oriental Society*, Vol. LXXV, Número 1, pp.1-13.
- Hodgson, Marshall. 1965. "Ghulat", en *Encyclopaedia of Islam* (2), E.J. Brill, Leiden, Vol. II, pp.1093-1095.
- Husaini, S.A.Q. 1970. *The Pantheistic Monism of Ibn al-'Arabi*. Lahore: Muhammad Ashraf.
- Izutsu, Toshihiko. 1993. *Sufismo y Taoísmo*. Madrid: Ediciones Siruela.
- Jafri, S. Husayn M. 1979. *The Origins and Early Development of Shi'a Islam*. Londres: Longman.
- Khoury, Adel-Th. 2000. *Los Fundamentos del Islam*. Barcelona: Herder.

- Lévi-Provençal, Évariste. 1947. *Séville musulmane au debut du XIIIe siècle*. París.
- Lévi-Provençal, Évariste. 1950. *España Musulmana. Hasta la caída del Califato de Córdoba (711-1031)*. En: Ramón Menéndez Pidal, *Historia de España*, Vol. IV. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Lévi-Provençal, Évariste. 1950. *Las ciudades y las instituciones urbanas del Occidente Musulmán en la Edad Media*. Tetuán.
- Lévi-Provençal, Évariste. 1950. "Le voyage d'Ibn Battuta dans le Royaume de Grenade". En: *Mélanges offerts à William Marçais*, pp.205-224. París.
- Lévi-Provençal, Évariste. 1953. "La "Description de l'Espagne" d'Ahmad al-Razi. Essai de reconstitution de l'original arabe et traduction française". En: *Al-Andalus*, Vol. XVIII, pp.51-108.
- Lévi-Provençal, Évariste. 1967. "Instituciones y Vida Social". En: Ramón Menéndez Pidal, *Historia de España*. Vol. V. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Lucchesi, Marco. 2001. "A dança da unidade", En: Beluce Bellucci, *Cultura, Poder e Tecnologia: Africa e Asia face à Globalização*. Rio de Janeiro: Editora da Universidade Candido Mendes, pp. XI/37-XI/44, en especial p. XI/42.
- Mahmud, Mu'in Ahmad. 1979. *Ta'rikh Madinat al-Quds*, s.l.e.
- Marín Guzmán, Roberto. 1982. "La Escatología Musulmana: Análisis del Mahdismo". En: *Cuadernos de Historia*, Número 44, Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.
- Marín Guzmán, Roberto. 1983. "El Islam Shi'ita". En: Roberto Marín Guzmán, *Introducción a los Estudios Islámicos*. San José, Costa Rica: Editorial Nueva Década, pp.173-183.
- Marín Guzmán, Roberto. 1983. "El Islam, una religión". En: *Crónica*, Número 3, pp.81-90.
- Marín Guzmán, Roberto. 1983. "La importancia de Jerusalén para el Islam". En: *Crónica*, No. 1, pp.72-78.
- Marín Guzmán, Roberto. 1984. "Razón y Revelación en el Islam". En: *Revista de Filosofía*, Vol. XXII, Números 55-56, pp.133-150.
- Marín Guzmán, Roberto. 1985. "El Sufismo, Misticismo Islámico". En: *Tiempo Actual*, Año X, Número 38, pp.43-57.
- Marín Guzmán, Roberto. 1986. *El Islam: Ideología e Historia*. San José: Alma Mater, Editorial de la Cooperativa de Libros de la Universidad de Costa Rica.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1989. "Mahdyzm - Muzulmanski Mesjanizm". En: *Collectanea Theologica*, Vol. LIX, Fasc. 4, Varsovia, pp.137-144.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1990. "Sufizm - mistycyzm islamu". En: *Collectanea Theologica*, Vol. LX, Fasc. 1, Varsovia, pp.113-118.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1990. *Popular Dimensions of the 'Abbasid Revolution. A Case Study of Medieval Islamic Social History*, Cambridge, Massachusetts.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1991. "Ethnic groups and social classes in Muslim Spain", en *Islamic Studies*, Vol. XXX, Números 1-2, pp.37-66.

- Marín-Guzmán, Roberto. 1992. "Crusade in al-Andalus: the eleventh century formation of the *Reconquista* as an ideology". En: *Islamic Studies*, Vol. XXXI, Número 3, pp.287-318.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1993. "Social and ethnic tensions in al-Andalus: the cases of Ishbiliyah (Sevilla) 276/889-302/914 and Ilbira (Elvira) 276/889-284/897. The role of 'Umar Ibn Hafsun". En: *Islamic Studies*, Vol. XXXII, Número 3, pp.279-318.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1993. "M'hammad Benaboud, *Al-Ta'rikh al-Siyasi wa al-Ijtima'i li-Ishbiliya fi 'Ahd al-Duwal al-Tawa'if*". En: *Estudios de Asia y Africa*, Número 90, pp.129-132.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1996. "Miejsce Dziecka W Rodzinie Musulmanskiej". En: *Collectanea Theologica*, Vol. LXVI, No. 3, pp.156-158.
- Marín Guzmán, Roberto. 1996. "La familia en el Islam. Su doctrina y evolución en la sociedad musulmana". En: *Estudios de Asia y Africa*, Vol. XXXI, No. 1, (99), pp.111-140.
- Marín Guzmán, Roberto. 1998. "La rebelión muladí en al-Andalus y los inicios de la sublevación de 'Umar Ibn Hafsun en las épocas de Muhammad I y al-Mundhir (880-888)". En: *Estudios de Asia y Africa*, Vol. XXXIII, No. 2, (106), pp.233-284.
- Marín Guzmán, Roberto. 2000. "La presencia del Islam en Occidente: de las reacciones cristianas a la búsqueda de la comprensión", en *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, No. 9, pp.217-276.
- Marín Guzmán, Roberto. 2001. *Kitab al-Bukhala' [El Libro de los Avaros] de al-Jahiz. Fuente para la historia social del islam medieval*. México: El Colegio de México.
- Marín Guzmán, Roberto. 2002. "Un cuento sufi en *Las Mil y Una Noches*: la historia de Abu l-Hasan con Abu Yá'far el leproso. Análisis del contexto social y religioso del Islam Medieval". En: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Vol. LI, pp.91-111.
- Marín Guzmán, Roberto. 2002. "Jihad vs. Cruzada en al-Andalus: la *Reconquista* española como ideología a partir del siglo XI y sus proyecciones en la colonización de América". En: *Revista de Historia de América*, No. 131, pp.9-65.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2002. "Mistyka Musulmanska". En: Eugeniusz Sakowicz, *Czy Islam Jest Religia Terrorystow?* Kraków: Homo Dei, pp.118-126.
- Marín Guzmán, Roberto. 2003. "La *Mu'tazila*, escuela libre pensadora del Islam. Historia de una controversia teológica y triunfo del Ash'arismo. Siglos IX y X". En: *Estudios de Asia y Africa*, Vol. XXXVIII, No. 1 (120), pp.11-58.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2004. "Some reflections on the institutions of Muslim Spain: Unity in politics and administration (711-929)". En: *The American Journal of Islamic Social Sciences*, Vol. XXI, No. 1, pp.26-56.
- Marín Guzmán, Roberto. 2003. *Introducción al Estudio del Medio Oriente Islámico: Trayectoria histórica, continuidad y cambio*. Serie Cuadernos de Historia de la Cultura, No. 1, Editorial de la Universidad de Costa Rica, San José (Segunda edición 2004, Tercera edición , 2004).
- Marín-Guzmán, Roberto. 2004. "Arab Tribes, the Umayyad Dynasty and the 'Abbasid Revolution". En: *The American Journal of Islamic Social Sciences*, Vol. XXI, No. 4, pp. 57-96.

- Marín Guzmán, Roberto. 2004. "Algunas reflexiones sobre el impacto social de los precios y salarios en la historia de al-Andalus". En: *Estudios de Asia y Africa*, Vol. XXXIX, No. 2 (124), pp.387-410.
- Marín Guzmán, Roberto, 2004. "Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación". En: *Estudios de Asia y Africa*, Vol. XXXIX, No. 3 (125), pp.513-572.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2004. "Unity and Variety in Medieval Islamic Society: Ethnic Diversity and Social Classes in Muslim Spain". En: Sanaa Osseiran (editora), *Cultural Symbiosis in al-Andalus. A Metaphor for peace*, UNESCO-Beirut, pp.91-108 y pp.352-360.
- Marín Guzmán, Roberto. 2006. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2006. "Political turmoil in al-Andalus in the time of the *amir* 'Abd Allah (888-912). Study of the revolt of Daysam Ibn Ishaq, lord of Murcia and Lorca and the role of 'Umar Ibn Hafsun". En: *The Muslim World*, Vol. 96, pp.145-174.
- Moscatti, Sabatino. 1955. "Per una storia de la antica Ši'a". En: *Rivista degli Studi Orientali*, Vol. XXX, pp.251-267.
- Nicholson, Reynold. 1978. *Studies in Islamic Mysticism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nicholson, Reynold. 1975. *Los Místicos del Islam*. México: Editorial Diana.
- O'Callaghan, Joseph. 1987. *A History of Medieval Spain*. Ithaca: Cornell University Press.
- Pareja, Félix M. 1952-1954. *Islamología*. Madrid: Editorial Razón y Fe, S.A.
- Ribera, Julián. 1928. *Disertaciones y Opúsculos*. Madrid.
- Ruiz Figueroa, Manuel. 1974. "Imamah o autoridad en los primeros tiempos del Islam". En: *Revista de Estudios Orientales*, Vol. IX, Números 1-2 (24-25), pp.61-82.
- Al-Sa'ih, 'Abd al-Hamid. 1979. *Ahammiyyat al-Quds fi al-Islam*. 'Amman
- Schacht, Joseph y Clifford Bosworth. 1979. *The Legacy of Islam*. Oxford: Oxford University Press.
- Six, Jean François. 1970. *Louis Massignon*, París.
- Smith, Margaret. 1976. *The Way of the Mystics. The early Christian mystics and the rise of the sufis*. Londres: Sheldom Press.
- Smith, Margaret. 1928. *Rabi'a, the Mystic and her Fellow-Saints in Islam*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tabatabai, Husayn. 1979. *Shi'ite Islam*. Houston: Free Islamic Literatures Inc.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1934. "La Torre del Oro de Sevilla". En: *Al-Andalus*, Vol. II, pp.372-373.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1941. "La Alcazaba Almohade de Badajoz". En: *Al-Andalus*, Vol. VI, Fasc. 1, pp.168-176.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1944. "La Acrópolis Musulmana de Ronda". En: *Al-Andalus*, Vol. IX, Fasc. 2, pp.449-481.

- Torres Balbás, Leopoldo. 1944. "Las Ciudades Hispanomusulmanas y su Arabización". En: *Al-Andalus*, Vol. IX, , pp.235-236.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1946. "Atarazanas Hispanomusulmanas". En: *Al-Andalus*, Vol. XI, Fasc. 1, pp.176-202.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1947. "Plazas, zocos y tiendas en las ciudades hispanomusulmanas". En: *Al-Andalus*, Vol. XII, pp.437-476.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1955. "Extensión y Demografía de las Ciudades Hispanomusulmanas". En: *Studia Islamica*, Vol. III, Número 3, pp.35-59.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1957. "Cementerios Hispanomusulmanes". En: *Al-Andalus*, Vol. XXII, pp.131-191.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1972. *Las Ciudades Hispanomusulmanas*. Madrid.
- Torres Balbás, Leopoldo. 1978. *Obra Dispersa*, Madrid.
- Viguera, María Jesús. 1986. "Apuntes sobre Ibn Hayyan". En: *Temas Árabes*, Vol. 1, pp.77-91.
- Viguera, María Jesús. 1988. *Aragón Musulmán*, Zaragoza.
- Viguera, María Jesús, et. al. 1989. *La Mujer en al-Andalus. Reflejos históricos de su actividad y categorías sociales*, Madrid y Sevilla.
- Viguera María J. 1992. *Los Reinos de Taifas y las invasiones magrebíes*. Madrid.
- Viguera, María J. 1995. "El establecimiento de los musulmanes en Spania-Al-Andalus". En: *V Semana de Estudios Medievales. Nájera del 1 al 5 de agosto, 1994*, Logroño, pp.35-50.
- Viguera, María Jesús. 1999. "Imágenes de Almanzor". En: Fernando Valdés Fernández (coordinador), *La Península Ibérica y el Mediterráneo entre los siglos XI y XII. Almanzor y los terrores del Milenio*, Aguilar de Campoo (Palencia), pp.9-22.